



БЖѢТВЕННАА ЛІТЪРГІА ИЖЕ ВО СТЬИХЪ  
ОТЦА НАШЕГѦ ІѦАННА ЗЛАТОУСТАГѦ.

聖金口約翰事奉聖禮

香港 2014  
中華正教出版社

Hong Kong 2014  
China Orthodox Press

Бжѣтвенная лѣтѣргія ѣже во стѣихъ  
о҃тца нашегѡ іѡанна златоустагѡ.

**Діаконы:** Бл҃гословѣ, владыко.

**Іерей:** Бл҃гословѣнно цр҃тво, о҃ца, ѣ сѣа, ѣ ст҃агѡ  
д҃ха, нынѣ ѣ прѣснѡ ѣ во вѣки вѣкѡвъ.

**Діаконы:** Ѵмѣнь.

**Діаконы:** Мнромѡ гд҃у помѡлимсѡ.

**Діаконы:** Гд҃и, помѣлѣ.

**Діаконы:** Ѡ свѣшнѣмѡ мнрѣ, ѣ спсѣніи дш҃и  
нашихъ, гд҃у помѡлимсѡ.

**Діаконы:** Гд҃и, помѣлѣ.

**Діаконы:** Ѡ мнрѣ всегѡ міра, бл҃гостоѡніи  
стѣихъ бжѣихъ цр҃квѣи, ѣ соеднѣніи вѣхъ, гд҃у  
помѡлимсѡ.

**Діаконы:** Гд҃и, помѣлѣ.

## 聖金口約翰事奉聖禮

輔祭：君宰，請祝福。

司祭：讚頌歸於父及子及聖靈的國度，自至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。

輔祭：於平安中，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為自上而來的平安及我們靈魂的救恩，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為普世的平安，為善立上帝的眾聖教會，並為眾人的合一，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

**Діако́нъ:** Ѡ стѣ́мъ хра́мѣ се́мъ, ѡ сѣ вѣ́рою, бѣ́гоговѣ́нїемъ ѡ стра́хомъ бѣ́жїемъ вхо́дѣщїхъ во́нь, гдѣ́ помóлнмѣ.

**Діакъ:** Гдѣ́, помні́дї.

**Діако́нъ:** Ѡ вели́комъ господа́нѣ ѡ́тцѣ́ на́шемъ [нѣ́рекъ], свѣ́тѣ́ншемъ патрі́архѣ́ моиско́вскомъ ѡ́ всѣ́хъ рѣ́сї, ѡ́ господа́нѣ́ на́шемъ митрополі́тѣ́ [нѣ́ архїе́пископѣ́, нѣ́ е́пкпѣ́ нѣ́рекъ], ѣ́тнѣ́мъ пресвѣ́терствѣ́, во хрѣ́тѣ́ діаконствѣ́, ѡ́ все́мъ прїчѣ́ ѡ́ лю́дехъ, гдѣ́ помóлнмѣ.

**Діакъ:** Гдѣ́, помні́дї.

**Діако́нъ:** Ѡ бѣ́гохранї́мѣ́нї стѣ́нѣ́ на́шей, властѣ́хъ ѡ́ во́нствѣ́ е́а, гдѣ́ помóлнмѣ.

**Діакъ:** Гдѣ́, помні́дї.

**Діако́нъ:** Ѡ гра́дѣ́ се́мъ [нѣ́ ѡ́ ве́сї се́н], всѣ́комъ гра́дѣ́, стѣ́нѣ́, ѡ́ вѣ́рою жнѣ́щїхъ вѣ́ нїхъ, гдѣ́ помóлнмѣ.

**Діакъ:** Гдѣ́, помні́дї.

**Діако́нъ:** Ѡ бѣ́гораство́ренїнъ воздѣ́хъ, ѡ́ нѣ́обнѣ́нї пло́дѣ́хъ зе́мнїхъ, ѡ́ вре́менѣ́хъ мї́рныхъ, гдѣ́ помóлнмѣ.

**輔祭：**為本聖堂及懷著信德、尊崇和對上帝的敬畏而進堂者，讓我們向主祈禱。

**會眾：**求主憐憫。

**輔祭：**為我們的大君王和父，最神聖的牧首（名），和我們的君王（至高）神聖的主教（或都主教/大主教）（名），可敬的司祭，基督內的輔祭，教會全體工友及眾人，讓我們向主祈禱。

**會眾：**求主憐憫。

**輔祭：**為我們受主保佑的國家，執掌權責者及將士軍旅，讓我們向主祈禱。

**會眾：**求主憐憫。

**輔祭：**為本城（或村鎮或神聖的修道院），為各城各國，及居於其中的信徒們，讓我們向主祈禱。

**會眾：**求主憐憫。

**輔祭：**為風調雨順，地上果蔬五穀豐登，四季平安，讓我們向主祈禱。

**會眾：**求主憐憫。

**Лікз:** Гд҃и, помнѣди.

**Діаконз:** Ѡ плавающихъ, пѣтешествующихъ,  
недѣлющихъ, страждущихъ, плѣненныхъ, и Ѡ  
спасеніи ихъ, гд҃и помолнмса.

**Лікз:** Гд҃и, помнѣди.

**Діаконз:** Ѡ иже вѣнчана нами ѡ всѣхъ скорби,  
гнѣва и нужды, гд҃и помолнмса.

**Лікз:** Гд҃и, помнѣди.

**Діаконз:** Застѣпи, спси, помнѣди и сохрани насъ  
вже, твоєю бжгоудією.

**Лікз:** Гд҃и, помнѣди.

**Діаконз:** Престѣлю, прѣчѣлю, преблгословеннѣю,  
славнѣю влчцѣ нашѣ бжцѣ и приснодѣѣ мрїю, со  
всѣми стѣими помандвше, самн себе, и дрѣгз  
дрѣга, и весь жнвотъ нашъ хрѣтѣ бжѣ предадимъ.

**Лікз:** Тебѣ, гд҃и.

Млѣтва перваго антїфѡна тайно глаголетса ѡ іерее:  
Гд҃и, вже нашъ, ѣгѡже держава несказанна и слава  
непостижима, ѣгѡже млѣть безмѣрна и человекѡлюбїе

**輔祭：**為水、陸、空行旅，為病患，受苦者，被囚者，及他們的救恩，讓我們向主祈禱。

**會眾：**求主憐憫。

**輔祭：**為解救我們脫離一切憂患，忿怒，危險及困乏，讓我們向主祈禱。

**會眾：**求主憐憫。

**輔祭：**上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

**會眾：**求主憐憫。

**輔祭：**紀念至聖無玷，滿被福言與榮耀者，我們的君后，誕神女，永貞瑪利亞，及諸聖；讓我們把自己，彼此，和我們的整個生命，都交託於基督我們的上帝。

**會眾：**主，交託於你。

**司祭低聲誦念第一對經禱文：**主，我們的上帝，你的大能無可測度，你的榮耀超越人智，你的慈悲難以計數，你對世人的仁愛不可言喻。君宰啊，本著你的聖

нензречѣнно: сѧмъ, вѣко, по бѣгоубтрѣбію твоємѸ, прїзри на ны ѡ на сѣій хрѧмъ сѣй, ѡ сотворѡ съ нами, ѡ ѡ щедрѡты твоѧ.

**Возглашеніе:** ІѧкѠ подобѣетъ тебѣ всѧкаа слава, чѣсть ѡ поклонѣніе, оцѸ, ѡ снѸ, ѡ сѣомѸ дхѸ, нынѣ ѡ прїснѠ, ѡ во вѣки вѣкѡвъ.

**Діакъ:** Ѡмнѣнь.

Діаконъ же поклонѣвъ оуступѣетъ ѡ мѣста своегѠ, ѡ ѡшѣдъ стѡитъ предъ ікѡною хрѣтовою, держѧ ѡ орѧрь тремѡ персты десныа рѣкѡ. ѡ поѣтѣа первыѡ антѣфонъ ѡ пѣвцѣвъ: Бѣгословѡ, дѸшѣ моѧ гѡа, бѣгословѣнъ сѣн гѡн. Бѣгословѡ, дѸшѣ моѧ гѡа, ѡ всѧ вндтрѣннаа моѧ, ѡма сѣѡе сѣгѠ. Бѣгословѡ дѸшѣ моѧ гѡа, ѡ не забывѧй всѣхъ воздѧнїй сѣгѠ: Ѡчищѧющаго всѧ беззакѡнїа твоѧ, ѡцѣлѧющаго всѧ недѸги твоѧ: ѡзбавлѧющаго ѡ ѡстлѣнїа жнвѡтъ твоѡ, вѣнчѧющаго тѧ мѡлостїю ѡ щедрѡтами: ѡсполнѧющаго во бѣгнхъ желѧнїе твоѡ: ѡновнѣтѣа іакѠ орѧа ѡностъ твоѧ. Щѣдръ ѡ млѣтнѣвъ гѡь, долготерпѣлѣвъ ѡ многомлѣтнѣвъ.

Бѣгословѡ, дѸшѣ моѧ гѡа, ѡ всѧ вндтрѣннаа



善，求你垂視我們及此聖殿，將你豐厚的仁慈和憐憫賜給我們及與我們一同祈禱的人。

**高聲：**因為一切榮耀，尊崇與敬拜都歸於你，父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世。

**會眾：**阿們。

此時輔祭行躬拜，離開原位，來到聖像屏的誕神女聖像前，面向基督聖像站立，以右手三指持禱帶。會眾或唱經班唱第一對經（在主或誕神女的慶節，慶期，以及慶期結束之日，均詠唱本慶節的指定對經）。於尋常主日可唱聖詠一百零二（一百零三）篇的節句：

吁嗟吾魂，稱謝主恩！心歌腹詠，顯揚聖名。  
吁嗟吾魂，盍不感主？恩澤綿綿，嘉惠無數。  
赦爾諸罪，蘇爾疾苦。救爾於死，冠以仁恕。  
心願飫足，無美不俱。反老回童，如鷹更羽。  
可則惟主，慈惠和藹。緩於譴責，富於仁愛。  
吁嗟吾魂，稱謝主恩！心歌腹詠，顯揚聖名。  
上主，爾乃被福言讚頌者。

моа̀, ѿма ст҃оѣ ѣгѡ. Бл҃гословѣнз ѣсѣ гд҃и.

По ѿполнѣніи же ѡтѣфѡна, пришедз діаконз ѿ ст҃авз на ѡбѣчномз мѣстѣ ѿ поклонѣва, глаголетз: Пѣки ѿ пѣки мѣромз гд҃ѡ помѡлнмса.

Діакз: Гд҃и, помнѣди.

Діаконз: Застѡпнѣ, спасѣ, помнѣди ѿ сохранѣ на́сз бж҃е, твоею бл҃годѣтїю.

Діакз: Гд҃и, помнѣди.

Діаконз: Престѡю, пречѣтѡю, пребл҃гословѣннѡю, славною влѣцѡ на́шѡ бж҃ѡ ѿ приснодѣв мрїю со всѣми ст҃ыми поманѡвше, самн себе, ѿ дрѡгз дрѡга, ѿ вѣсь живѡтз на́шз хр҃тѡ бж҃ѡ предаднмз.

Діакз: Тебѣ, гд҃и.

Моли́тва второ́гѡ ѡтѣфѡна та́йнѡ глаголетса ѿ іерѣа: Гд҃и, бж҃е на́шз, спасѣ люди твоѡ бл҃гослови достоѡнїе твоѡ, ѿполнѣнїе цѣркве твоеѡ сохрани, ѡсвѣтн любѡцыѡ бл҃гоуспѣе до́мѡ твоегѡ: ты тѣхъ вопрослави бж҃ѣтвенною твоею сілою, ѿ не ѡсвѣви на́сз оупѡваюцихъ на тѡ.

對經唱畢，輔祭回到原位，躬拜，誦小連禱：再次於平安中，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

會眾：求主憐憫。

輔祭：紀念至聖無玷，滿被福言與榮耀者，我們的君后，誕神女，永貞瑪利亞，及諸聖；讓我們把自己，彼此，和我們的整個生命，都交託於基督我們的上帝。

會眾：主，交託於你。

司祭低聲誦念第二對經禱文：主，我們的上帝，求你拯救你的子民，降福於你的嗣業；護守你教會的完滿；聖化那些愛慕你殿宇華美的人，以你神聖的能力榮耀他們；又求你不要離棄我們這些寄望於你的人。

**Возгласѣніе:** **Г**ѠКѠ ТВОА ДЕРЖАВА, Н ТВОЕ ЉСТЬ  
ЦРЬТВО Н СІЛА Н СЛАВА, ѠЦА, Н СНА, Н СТЬАГѠ ДХА,  
НЫНѢ Н ПРИСНѠ, Н ВО ВѢКН ВѢКѠВЪЗ.

**Лікз:** **А**МІНЬ.

**Н** ПОѢТІА ПОДОБЕНѢ Ѡ ПѢВЦЕВЪЗ ВТОРЫЙ АНТІФѠНЪ:  
ДІАКОНЪЗ ЖЕ ПОДОБЕНѢ ТВОРНТЪЗ, ГАКОЖЕ Н ВЪ ПЕРВОЙ  
МЛѢТВѢ.

**С**ЛАВА ѠЦУ, Н СНУ, Н СТОМУ ДХУ. ХВАЛИ ДУШЕ  
МОА ГДА. ВОСХВАЛУ ГДА ВЪ ЖИВОТѢ МОЕМЪ, ПОУ  
БГУ МОЕМУ, ДОНДЕЖЕ щСМЪ. НЕ НАДѢЙТЕСЯ НА  
КНАЗН, НА СЫНЫ ЧЕЛОВѢЧЕСКІА, ВЪ НИХЪЖЕ НѢСТЬ  
СПАСЕНІА. ИЗЫДЕТЪ ДУХЪ щГѠ, Н ВОЗВРАТИТЕСЯ  
ВЪ ЗЕМЛЮ СВОУ: ВЪ ТОЙ ДЕНЬ ПОГНЕНУТЪ ВСА  
ПОМЫШЛЕНІА щГѠ. ГДЪ РѢШИТЪ ѠКОВАННЫА,  
ГДЪ ОУМДРАДЕТЪ СЛѢПЦЫ, ГДЪ ВОЗВОДНТЪ  
НИЗВѢРЖЕННЫА, ГДЪ ЛЮБИТЪ ПРАВЕДНИКН. ГДЪ  
ХРАНИТЪ ПРИШЕЛЬЦЫ, СІРА Н ВДОВУПРИИМЕТЪ, Н  
ПУТЬ ГРЕШНЫХЪ ПОГУБИТЪ. ВОЦРІТЕСЯ ГДЪ ВО  
ВѢКЪЗ, БГЪ ТВОЙ СІѠНЕ, ВЪ РОДЪЗ Н РОДЪЗ.

高聲：因為權柄屬於你，國度，能力與榮耀也都歸於你——父及子及聖靈——自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。

唱第二對經時，輔祭如唱第一對經時所行。會眾或唱經班頌唱聖詠第一百四十五（一百四十六）篇：

榮耀歸於父及子及聖靈，  
吁嗟吾心魂，讚主是天職。  
一息苟尚存，諷詠宜不輟。  
一日有生命，恒誦主之德。  
豈可委爾心，仰賴侯與王？  
若輩皆凡人，生命如朝霜。  
安能尊爾謀？自救且不遑。  
一旦絕其氣，杳如石火光。  
身體歸塵土，謀為悉秕糠。  
何如踵雅谷（雅各）？仰主膺多福。  
彼乃永生主，眾望之所託。  
天地與滄海，莫非主所作。  
誠篤惟上帝，始終由一轍。  
屈者必見伸，飢者必得食。  
瞽目藉複明，幽囚蒙開釋。  
高舉謙卑人，溫存遠行客。  
矜恤孤與寡，傾覆諸悖逆。  
巍巍天地主，世世禦寰宇。



為我告義塞，永申爾孺慕。  
自今至永遠，及於萬世。

在所有日子中，都續唱如下：

獨生子及上帝聖言，永生不朽者，為了我們的救恩，你由聖潔誕神女，永貞瑪利亞取肉軀，無改易而成為人；上帝基督，你被釘十字架，以死亡踐滅了死亡；你是聖三之一位，與父及聖靈同受榮耀；求你拯救我們。

對經唱畢後，輔祭回到原位，躬拜，誦小連禱：再次於平安中，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

會眾：求主憐憫。

輔祭：紀念至聖無玷，滿被福言讚頌與榮耀者，我們的君后，誕神女，永貞瑪利亞，及諸聖；讓我們把自己，彼此，和我們的整個生命，都交託於基督我們的上帝。

會眾：主，交託於你。

司祭低聲誦念第三對經禱文：你賜予我們這些共融一致的祈禱，並曾應許若有兩三人奉你的名而同心合意地聚集，你

МОЛІТѢВЫ, бЖЕ б ДѢЛѢМѢ, бЛІН ТРЪСМЪ, СОГЛАСЮЩИМСѢ  
Ѡ ІМЕНІ ТВОЕМЪ, ПРОШЕНІѢ ПОДАТИ ѠБЪЩАВШИИ, СѢМЪ  
б НЫНѢ РАБЪ ТВОИХЪ ПРОШЕНІѢ КЪ ПОЛЕЗНОМУ ІСПОЛНИ,  
ПОДАДѢ НАМЪ б ВЪ НАСТОАЩЕМЪ ВЪЦѢ ПОЗНАНІЕ ТВОЕѢ  
ІСТИННОЕ, б ВЪ БУДУЩЕМЪ ЖИВОТѢ ВЪЧНЫЙ ДАРЪ.

**Возгласеніе:** **І**ѦКѠ БЛГЪ б ЧЕЛОВѢКОЛЮБЕЦЪ БГЪ  
ЄСІ, б ТѢБѢ СЛАВЪ ВОЗЫМАЕМЪ, ОЦЪ, б СІНЪ, б  
СТОМУ ДХЪ, НЫНѢ б ПРИСНѠ, б ВО ВѢКІ ВѢКѠВЪ.

**Анѡ:** **І**МІНЬ.

**Здѣ ѠверзѡутьсѢ дѡсѣри на малыи вхѡдъ.**

Во црѣтвїи твоемъ помани насъ, гдїи, егда  
прїидеши во црѣтвїи твоемъ.

**Блженни** нїщїи духомъ, **і**ѦкѠ тѣхъ єсть црѣтѡ  
нѣное.

**Блженни** плачущїи, **і**ѦкѠ тїи оутѣшатсѢ.

**Блженни** кротцыи, **і**ѦкѠ тїи наследуютъ землю.

**Блженни** алчущїи ѱ жаждащїи правды,  
**і**ѦкѠ тїи насытатсѢ.

**Блженни** млчнвїи, **і**ѦкѠ тїи помїловани будѡтъ.

**Блженни** чїстїи сѣрдцемъ, **і**ѦкѠ тїи бга оўзратъ.

**Блженни** миротворцы, **і**ѦкѠ тїи сынове бжїи  
нарекѡтсѢ.

**Блженни** ѱзгнани правды радн, **і**ѦкѠтѣхъ єсть  
црѣтѡ нѣное.



會應允他們的祈求；而今求你以至善的方式，滿全你僕役們的懇求，賜我們現世認識你的真理，來世獲享永恆的生命。

**高聲：**因為你是良善而熱愛世人的上帝，我們將榮耀歸於你——父及子及聖靈——自今至永遠，及於萬世。

**會眾：**阿們。

輔祭在原位躬拜，隨後自南門進入至聖所（此時聖門開啟）。

此時詠唱第三對經或者真福頌，唱真福頌時，可按照《八音集》的指示，加唱指定的聖頌。

於爾國度紀念我等，主歟，於爾國度來臨時紀念我等。

神貧謙卑乃真福，巍巍天國斯人屬。  
哀悼痛哭乃真福，斯人終當承溫燠。  
溫恭克己乃真福，大地應由彼嗣續。  
饑渴慕義乃真福，心期靡有不飫足。  
慈惠待人乃真福，自身必見慈惠渥。  
心地光明乃真福，主必賜以承顏樂。  
以和致和乃真福，上帝之子名稱卓。  
為義受辱乃真福，天國已在彼掌握。  
爾等為予之故，而被人詬詈[li/ㄉㄨˋ一`]迫

БЛЖЕННІ ЄСТЕ, ЄГДА ПОНОСАТЪ ВАМЪ, Н  
НЗЖЕНУТЪ, Н РЕКУТЪ ВСАКЪ СОЛЪ ГЛАГОЛУ, НА ВЫ  
ЛЖУЩЕ МЕНЕ РАДН.

РАДУЙТЕСА Н ВЕСЕЛИТЕСА, ІАКЪ МЗДА ВАША  
МНОГА НА НБЕСѢХЪ.

СЛАВА ОЦѢ, Н СНУ, Н СТОМУ ДХУ, НЫНѢ Н  
ПРИСНѦ, Н ВО ВѢКН ВѢКѦВЪ.

ПѢВАЕМЪ ЖЕ ТРЕТІЕМЪ АНТИФОНЪ ѿ ПѢВЦЕВЪ, ИЛИ  
БЛЖЕННАМЪ, ЯЩЕ ЄСТЬ НЕДѢЛА, ЄГДА ПРИДУТЪ НА СЛАВА:  
СЦѢННИКЪ Н ДІАКОНЪ, СТАВШЕ ПРЕДЪ СТОЮ ТРАПЕЗОУ,  
ТВОРАТЪ ПОКЛОНЫ ТРИ. ТАЖЕ ПРИЕМЪ СЦѢННИКЪ СТОЕ  
ЄВІЛІЕ, ДАЕТЪ ДІАКОНУ, Н ИДУТЪ ѿ ДЕСНЫА СТРАНЫ  
СОЗАНІ ПРЕСТОЛА, Н ТАКЪ ИЗШЕДУШЕ СѢВЕРНОЮ СТРАНОЮ,  
ПРЕИДУЩИМЪ НМЪ ЛАМПАДАМЪ, ТВОРАТЪ МАЛЫИ ВХОДУ,  
Н СТАВШЕ НА ОБЫЧНОМЪ МѢСТѢ, ПРИКЛОНАЮТЪ ОБА  
ГЛАВЫ, Н ДІАКОНЪ РЕКШУ: ГДУ ПОМОЛНМЕА, ГЛАГОЛЕТЪ  
СЦѢННИКЪ МОЛІТВУ ВХОДА ТАИННЪ:

ВЛКО ГДН БЖЕ НАШЪ, ОУСТАВНВЫИ НА НБЕСѢХЪ ЧИНЫ Н  
ВѢННЕСТВА АГГЛЪ Н АРХАГГЛЪ ВЪ СЛЪЖЕНІЕ ТВОЕА СЛАВЫ,  
СОТВОРИ СО ВХОДОМЪ НАШИМЪ ВХОДУ СТЬІХЪ АГГЛѦВЪ БЫТИ,  
СОСЛЪЖАЦНХЪ НАМЪ, Н СОСЛОВОСЛОВАЦНХЪ ТВОЮ БЛГОСТЬ.

ІАКЪ ПОДОБАЕТЪ ТЕБѢ ВСАКАА СЛАВА, ЧЕСТЬ Н  
ПОКЛОНЕНІЕ, ОЦѢ, Н СНУ, Н СТОМУ ДХУ, НЫНѢ Н ПРИСНѦ,  
Н ВО ВѢКН ВѢКѦВЪ. АМІНЬ.

辱，多方誣衊者，斯為真福，是宜歡欣踴躍，灑然而樂。蓋爾之天爵大矣。

榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世。

在唱到第三對經或者真福頌的「榮耀」時，司祭偕同輔祭站在祭台前躬拜三次；司祭自祭台上取聖福音經交與輔祭，輔祭右手執禱帶，恭敬地接捧聖福音經，親吻它和司祭的右手。然後，輔祭高舉聖福音經在前，司祭在後，一同由祭台右側繞行，他們在持燭的襄禮者的引導下，自聖像屏的北門離開至聖所，來到聖堂中央，一同肅立俯首，行小入祭式。輔祭誦念：讓我們向主祈禱。司祭低聲誦念：君宰，主，我們的上帝，你在天上設立了天使和總領天使的品級與軍旅，來事奉你的榮耀。求使眾聖天使的隊列偕同我們入祭，為能共同事奉並讚榮你的聖善。因為一切榮耀尊崇和敬拜都歸於你——父及子及聖靈——自今至永遠，及於萬世。阿們。

Молѣтѣ же скончавшеица, глаголетъ діаконъ ко свѣщенникѣ, показавъ къ востокѣ десницейю, держѣ въспѣ и ѡрарь тремѣ персты: Бл҃гословѣ, вл҃ко, събѣи вхѡдъ.

И сѣенникъ, бл҃гословѣѣѣ, глаголетъ: Бл҃гословѣенъ вхѡдъ събѣихъ твоихъ, всегда, нынѣ и прѣсно, и вѡвѣкнѣѣкѡвъ.

Посѣмъ ѡхѡдитъ ко свѣтителю, илѣ и н҃г҃менѣ, діаконъ, и цѣлѣетъ ѣвѣліе, ѣще предѣтоитъ: ѣще же нѣ, цѣлѣетъ сѣ сѣенникъ.

Исполньшица же конѣчноѣ тропарѣ, вхѡдитъ діаконъ посредѣ, и стѣвъ предѣ іереемъ возвышѣетъ малѡ рѣцѣ, и показавъ събѣе ѣвѣліе, глаголетъ велегласно: Премѣдрѡстѣ, прѡстѣ.

Тѣже сотворѣвъ поклоненіе, самъ и сѣенникъ созадѣ ѣгѡ, вхѡдитъ во събѣи ѡлтарь: и діаконъ ѡѣво полагаѣтъ събѣе ѣвѣліе на събѣи трапѣзѣ.

Пѣвцы же поѡтъ: Прѣидѣте,  
поклонѣмѣ и припадѣмъ ко хрѣстѣ. Спасѣ ны, сѣе вѣиѣ, во събѣихъ днѣвенъ съиѣ, поѡцѣмъ тѣ: ѡлннѣѣ. [ѣднѡжды]. ѣще же недѣла: Воскресѣиѣ нѣз мѣртѣвѣихъ, поѡцѣмъ тѣ: ѡлннѣѣ [ѣднѡжды].

小人祭禱文誦畢，輔祭右手持禱帶，指向聖門，俯首向司祭低聲說：君宰，請祝福此入祭。

司祭舉右手向東方畫十字聖號降福，低聲說：讚頌歸於你諸聖的入祭，恆常如是，自今至永遠，及於萬世。阿們。

之後，如有輔祭，則輔祭來到主教或司祭處親吻聖福音經，如輔祭不在，則由司祭親吻。對經最後的節句唱完後，輔祭來到聖堂中央，面向東方，舉起聖福音經，高聲誦念：智慧，肅立！

司祭與輔祭一同躬拜，輔祭高舉聖福音經，由聖門進入至聖所，司祭隨之。輔祭將聖福音經安置於祭台上。（諸襄禮者不可由聖門出入，只可由南北二門進入至聖所）

此時會眾或唱經班唱入祭頌，平常主日唱頌如下：

前來，讓我們朝拜俯伏於基督！拯救我們，上帝之子，你由死者中復活，我們向你歌唱：阿利魯伊亞！

（如當日不是主日或主的慶節，也不在復活期內，則唱頌如下：

前來，讓我們朝拜俯伏於基督！拯救我們，上帝之子，（在紀念聖母的節日：藉著誕神女的代禱；在平日：你在諸聖中，靈奇顯神妙），我們向你歌唱：阿利魯伊亞！

## ТАЖЕ, ОБЫЧНЫА ТРОПАРЬ.

ГЛАГОЛЕТЪ ІЕРЕЙ МОЛНТВЪ СЮ ТАННУ: БЖЕ СЪТЪН, ЊЖЕ ВО СЪТЪХЪ ПОЧНВААН, ТРИСЪТЪМЪ ГЛАСОМЪ Ѡ СЕРАФІМОВЪ ВОСПЕВАЕМЫНЪ НЪ Ѡ ХЕРУВІМОВЪ СЛАВОСЛОВИМЫНЪ, НЪ Ѡ ВСАКІА НБНЫА СИЛЫ ПОКЛИАЕМЫНЪ: ЊЖЕ Ѡ НЕБЫТІА ВО СЪЖЕ БЫТИ ПРИВЕДЫНЪ ВСАЧЕСКАА, СОЗДАВЫНЪ ЧЛВКА ПО ОБРАЗЪ ТВОЕМЪ НЪ ПО ПОДОБИЮ, НЪ ВСАКНМЪ ТВОИМЪ ДАРОВАНИЕМЪ ОУКРАСИВЫНЪ, ДААНЪ ПРОСАЩЕМЪ ПРЕМЪДРОСТЬ НЪ РАЗУМЪ, НЪ НЕ ПРЕЗНРААНЪ СОГРЕШАЮЩАГЪ, НО ПОЛАГААНЪ НА СПЕЕНІЕ ПОКААНІЕ: СПОДОБИВЫНЪ НАСЪ, СМНРЕННЫХЪ НЪ НЕДОСТОННЫХЪ РАБЪ ТВОИХЪ, НЪ ВЪ ЧАСЪ СЕИ СТАТИ ПРДА СЛВКОЮ СЪАГЪ ТВОЕГЪ ЖЕРТВЕННИКА, НЪ ДОЛЖНОЕ ТВЕБЪ ПОКЛОНЕНІЕ НЪ СЛАВОСЛОВІЕ ПРИНОСИТИ: САМЪ, ВЛКО, ПРИМНЪ НЪ Ѡ ОУСТЪ НАСЪ ГРЕШНЫХЪ ТРИСЪТЪЮ ПБЕНЬ, НЪ ПОСБТИ НЫ БЛГОСТІЮ ТВОЕЮ: ПРОСТИ НАМЪ ВСАКОЕ СОГРЕШЕНІЕ БОЛЬНОЕ ЖЕ НЪ НЕБОЛЬНОЕ, ѠСВАТИ НАШАДЪШЫ НЪ ТЧЕСА, НЪ ДАЖДЪ НАМЪ ВЪ ПРЕПОДОБИИ СЛЪЖИТИ ТВЕБЪ ВСА ДНИ ЖИВОТА НАШЕГЪ, МЛТВАМИ СЪТЪА БЦЫ НЪ ВСЕХЪ СЪТЪХЪ, Ѡ ВКА ТВЕБЪ БЛГОДОДНВШНХЪ.

ВДА ЖЕ ПЕВЦЫ ПРИНДЪТЪ НА ПОСЛЕДНИИ ТРОПАРЬ, ГЛАГОЛЕТЪ ДІАКОНЪ КО ІЕРЕЮ, ПРИКЛОНЫ ВЪПЧЕ ГЛАВЪ, НЪ ѠРАРЬ ВЪ РЪЦЕ ДЕРЖА ТРЕМН ПСРСТЫ: БЛГОСЛОВНЪ, ВЛАДЫКО, ВРЕМА ТРИСЪАГЪ.

然後唱小讚詞和副讚詞。

**司祭低聲誦念：**聖哉上帝，你居於諸聖中，為塞拉芬的三聖讚所歌頌，為赫儒文所榮讚，為所有威能天軍所敬拜；你從虛無中引出萬有；你按照你的形象創造了人類，並以你的各樣恩賜修飾他；你將智慧和明悟賜給祈求者；你不輕視罪人，卻安設了達致救恩的悔改之路；你使我們——你卑微不堪的僕役——此刻配得侍立於你神聖祭台的榮耀前，把你應得的敬拜和讚美獻給你。君宰，求你屑肯聆納發自我們罪人之口的三聖讚，以你的聖善眷顧我們。寬恕我們一切有意和無意的過犯；聖化我們的靈魂和肉身，恩賜我們於有生之日，得以在聖潔中事奉你。以上所求是憑藉神聖誕神女和諸聖的代禱，他們自創世之初已中悅於你。

當唱經班唱到最後一首小讚詞時，輔祭以右手持禱帶，俯首向司祭低聲說：君宰，請祝福此詠唱三聖讚的時刻。

Іерей же, знаменѣа є҃го, глаголетъ: **И҃кѡ стѣ є҃сѣ,**  
**бѣже нашіз, ѿ тебе слава возсылаемъ, о҃цѣ, ѿ**  
**снѣ, ѿ стѣомѣ дх҃ѣ, нынѣ ѿ прѣснѡ.**

Скончавшѣа же тропарю, приходитъ діаконъ блнзъ  
стѣхъ дверей, ѿ показѣа ѡраремъ, первѣе оубо ко  
икѡнѣ хр҃стовѣ глаголетъ: **Гд҃и, спсѣ бл҃гочестыя,**  
**ѿ оубыши ны. Таже наводитъ, глагола ко внѣ**  
**стоащымъ велегласнѡ: И во вѣки вѣкѡвѣ.**

**Лікз: Імѣнь ѿ Трнсѣоѣ**

Пѣваемъ же трнсѣомѣ, глаголютъ ѿ самн, іерей же  
ѿ діаконъ, трнсѣоѣ, творяще вкѣпѣ ѿ поклѡны трнѣ  
предъ стѣою трапѣзою.



司祭向輔祭畫十字聖號祝福，高聲誦念：因為你——我們的上帝——是神聖的，我們將榮耀歸於你——父及子及聖靈，自今至永遠。

小讚詞結束後，輔祭出至聖門處，先以禱帶指向聖像屏的基督聖像，說：主啊，拯救虔誠者，並俯聽我們。

輔祭轉向會眾，舉起禱帶，高聲誦念：及於萬世。

會眾：阿們。

此時唱經班詠唱三聖讚：

聖哉上帝，聖哉勇毅，聖哉無死，憐憫我們。

聖哉上帝，聖哉勇毅，聖哉無死，憐憫我們。

聖哉上帝，聖哉勇毅，聖哉無死，憐憫我們。

榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世。阿們。

聖哉無死，憐憫我們。

聖哉上帝，聖哉勇毅，聖哉無死，憐憫我們。

此時司祭與輔祭也低聲在祭台前誦念三聖讚，並在祭台前躬拜三次。輔祭向司祭俯首，低聲說：君宰，請出命。

Тѣже глаголетъ діаконъ ко іереею: Повелѣ, владыко.  
И ѡходѣти къ горнемѹ мѣстѹ: и ѡіенникъ ѡходѣ  
глаголетъ: Бл҃гословѣнъ градъи въ ѿма гдѣне.

Діаконъ: Бл҃гословѣн, владыко, горній прѣтола.

Іерей же: Бл҃гословѣнъ еси на прѣтолѣ славы цр҃квѣа  
твоегѡ, сѣдѣи на херѡвѣмѣхъ, всегда, нынѣ и прѣсно,  
и во вѣки вѣкѡвъ.

Вѣдательно, ѡакѡ ѡіенникѹ не подобѣтъ на горнее  
мѣсто восходѣти, ниже сѣдѣти на немъ: но сѣдѣти во  
странѣ горнаго прѣтола, и зѣ ѡжныа страны. И по исполненіи  
тристаго, діаконъ, прѣшедъ прѣд сѣѣа двѣри, глаголетъ:

Вонмемъ.

Іерей же возглаголетъ: Мнрѣ всѣмъ.

И чтѣцъ глаголетъ: И дѡхови твоемѹ.

И діаконъ пакн: Премдростъ.

И чтѣцъ, прокіменъ, ѡгаломъ дѣдовъ. Погемъ діаконъ:  
Премдростъ.

И чтѣцъ надписаніе апла: Дѣаній сѣыхъ апла  
чтѣніе, илн: Соборнаго посланіа іаковла, илн:  
Петрѡва чтѣніе, илн Къ рѣмлянѡмъ, илн Къ  
корѣнданѡмъ, илн Къ галатѡмъ посланіа сѣаго  
апла павла чтѣніе.

司祭及輔祭走向預備祭品台，同時司祭低聲誦念：因主名而來者，當受讚頌。

隨後他們前往祭台後方高處的寶座。輔祭向司祭低聲說：君宰，請祝福在上之寶座。

司祭畫十字聖號降福寶座，低聲誦念：讚頌歸於你——在你國度榮耀的寶座上，駕臨於赫儒文者——恒常如是，自今至永遠，及於萬世。阿們。

司祭不可登上寶座，也不可坐於其上，而是應該坐在其南側的座位上，若有多位司祭共祭，則可分別坐於寶座兩側。

三聖讚唱畢，輔祭來到聖門處，面向會眾，高聲誦念：讓我們專心一意。

司祭高聲誦念：願平安與眾人同在。

誦經士在讀經台處回答：也與你的心靈同在。

輔祭高聲誦念：智慧。

誦經士誦讀取自大衛聖詠的經前誦。輔祭同樣高聲誦念：智慧。

誦經士誦讀指定的使徒經書：恭讀使徒行傳（或聖使徒雅各書，或聖使徒彼得書，或聖使徒保羅致羅馬人/哥林多人/加拉太人書等）。

И ПАКИ ДІАКОНЪ: ВѢНМЕМЪ.

И ПЛЪ ЖЕ НІПОЛНЬШДЕА, ГЛАГОЛЕТЪ

СВАЩЕННИКЪ: МІРЪ ТН.

И ЧТЄЦЪ: И ДЪХОВИ ТВОЕМЪ.

ДІАКОНЪ: ПремѢдростѢ.

И ЧТЄЦЪ: ИЛЛНДІА СО СТИХН. ИЛЛНДІА ЖЕ ПѢВЛЕМЪ,  
и пріЕМЪ ДІАКОНЪ КАДІАЛННИЦЪ и ДЪМІАМЪ, ПРИХОДИТЪ  
КЪ СВАЩЕННИКЪ, и пріЕМЪ БЛАГОСЛОВЕНІЕ Ѡ НЕГѠ, КАДІТЪ  
СТЬЮ ТРАПЕЗЪ ОКРЕСТЪ, и ОЛТАРЬ ВЕСЬ, и СВАЩЕННИКА.

СВАЩЕННИКЪ ЖЕ ГЛАГОЛЕТЪ МОЛІТВЪ СЮ ТАННѠ.  
МІТВА ПРЄЖДЕ БЪЛІА: ВОЗІАИ ВЪ СЕРДЦАХЪ НАШНХЪ,  
ЧЛѢВКОЛЮБЕЧЕ ВЛКО, ТВОЕГѠ БГОРАЗДМІА НЕТАЛЕННЫИ  
СВѢТЪ, и МЫСЛЕННЫИ НАШН ѠВЕРЪИ ОЧН, ВО БЪЛСКИХЪ  
ТВОИХЪ ПРОПОВѢДАНІИ РАЗДМѢНІЕ: ВЛОЖИ ВЪ НАСЪ и  
СТРАХЪ БЛАЖЕННЫХЪ ТВОИХЪ ЗАПОВѢДЕЙ, ДА ПЛОТСКІА  
ПОХѠТИ ВСА ПОПРАВШЕ, ДЪХѠВНОЕ ЖИТЕЛСТВО ПРОИДЕМЪ,  
ВСА, ІАЖЕ КО БЛГОУГОЖДЕНІЮ ТВОЕМЪ, и МЪДРЕТЪВЮЩЕ  
и ДѢЮЩЕ. ТЫ БО БСИ ПРОВѢЩЕНІЕ ДЪШЪ и ТѢЛЕСЪ  
НАШНХЪ, ХРІТЕ БЖЕ, и ТЕБѢ СЛѢВЪ ВОЗЪМАЕМЪ, СО  
БЕЗНАЧАЛЬНЫМЪ ТВОИМЪ ОЦЕМЪ, и ВСЕСЪІМЪ и БЛГІМЪ  
и ЖИВОТВОРАЩИМЪ ТВОИМЪ ДЪХѠМЪ, НЫНѢ и ПРИСНѠ, и  
ВОВѢКН ВѢКѠВЪ. АМІНЬ.

輔祭：讓我們專心一意。

讀經畢，司祭降福誦經士說：誦經者，平安與你同在。

誦經士回答：也與你的心靈同在。

輔祭：智慧。

誦經士唱阿利魯伊亞及其詩節。

唱阿利魯伊亞時輔祭取香爐，來到司祭前，舉起香爐，請司祭祝福奉香。輔祭向聖福音書、祭台四周、整個至聖所、以及司祭奉香。然後他出聖門，向聖像屏上的主要聖像及會眾奉香。

而司祭站在祭台前，面對聖福音經低聲誦念福音前禱文：君宰，熱愛世人者，請以你神聖真知的純潔之光照耀我們的內心，開啟我們靈智的眼目，好能理解你福音的教導；請將對你真福誠命的敬畏注入我們的五內，使我們踐滅所有肉體的欲樂，達致屬靈生命之道，所思所行，無不中悅於你。因為基督上帝啊，你是我們靈魂和肉身的光明，我們將榮耀歸於你，和你的無始之父，及你至聖、至善、賦予生命的靈，自今至永遠，及於萬世。阿們。

Діакоуз же, кадильницѣ ѿложивъ на ѿбычное мѣсто, приходитъ къ сщѣнникѣ, и подклонивъ ємѣ главѣ своє, держѣ ѿрарь со стѣмъ євѣлемъ крайнимъ персты, сирѣчь, во ѿномъ мѣстѣ стѣа трапѣзы, глаголетъ: Бл҃гословѣ, владыко, бл҃говѣстителя стѣаго апла и євѣліста [ѿмрекс].

Сщѣнникъ, знаменѣа єго, глаголетъ: Бг҃ъ, млтвами стѣаго, славагъ, всехвальнагъ апла и євѣліста, [ѿмрекс], да дѣстъ тебѣ глаголз бл҃говѣстѣющемѣ сілою мно́гою, во исполненіе євѣліа возлюбленнагъ сѣа своєгѣ, гдѣа нашего іи҃са хр҃та. И подаѣтъ ємѣ стѣое євѣліе.

Діакоуз же рекс: ѿмнѣ, и поклонивѣа стѣомѣ євѣлію, вѣзметъ є, и иѣшедъ стѣими двѣрьми, предходѣщимъ ємѣ лампадамъ, приходитъ и стоитъ на амвѣнѣ, или на оҗчненномъ мѣстѣ. Іерей же, стоѣ предъ стѣою трапѣзою и зрѣа къ западѣ, возглашѣетъ: Премѣдрость, прѣстѣи, оҗелышнимъ стѣагѣ євѣліа.

Тѣже: Мнѣрз вѣѣмъ.

Людіе: И дѣховѣи твоємѣ.

Діакоуз: ѿ [ѿмрекс] стѣагѣ євѣліа чтѣніе.

Лнѣкс: Слава тебѣ, гдѣи, слава тебѣ.

輔祭將香爐放回原處，走近司祭，右手三指持禱帶，指向祭台上的聖福音經，向司祭俯首（若非主日、復活期、主及誕神女的大慶節或慶期，則跪右膝請求祝福），低聲說：君宰，請祝福神聖而榮耀的使徒，著福音者（馬太/馬可/路加/約翰）的信使。

司祭在輔祭頭上畫十字聖號低聲祝福說：願上帝藉著神聖而榮耀的使徒，著福音者（馬太/馬可/路加/約翰）的祈禱，賜予你一一誦福音者一一有力的言語，為能成就祂的愛子，我們的主耶穌基督的福音。

司祭將福音書交給輔祭。

輔祭低聲回答：阿們。輔祭在敬禮福音書之後，高舉聖福音書，出聖門，在執燭和執聖扇的襄禮員的引導下，來到讀經台或其他指定的地方。

司祭站在祭台前，在寶座的南面，面朝西方，高聲說：智慧，肅立！讓我們聆聽神聖的福音。

之後：願平安與眾人同在。

會眾：也與你的心靈同在。

輔祭：恭讀（馬太/馬可/路加/約翰）所傳之聖福音。

會眾：榮耀歸於你，主啊，榮耀歸於你。

**Сщѣнникъ:** КѢНЕМЪ.

ѿще же стѣ двѣ дѣакона, то ѿднѣ да глаголетъ:  
**Премудрость, прѣстѣ.**

**Тѣже, ѿ:** КѢНЕМЪ.

И исполнѣвшѣ ѿвѣлю, глаголетъ сщѣнникъ: **Мѣръ**  
**тѣ блговѣстѣющею.**

**Дѣкъ:** СЛАВА ТЕБѣ, ГДН, СЛАВА ТЕБѣ.

И ѿшѣдъ дѣаконъ даже до стѣхъ дверей, ѿдѣетъ стѣе  
ѿвѣліе сщѣнникѣ, и затворѣютъ пакѣ сщѣтѣмъ двѣри.  
Дѣаконъ, стѣвъ на ѿбѣчѣемъ мѣстѣ, начинѣетъ стѣ:  
**Рцѣмъ всѣмъ ѿ всѣмъ дѣшнѣ, и ѿ всѣмъ помышлѣнѣмъ**  
**нашегъ рцѣмъ.**

**Дѣкъ:** ГДН, помнѣдѣ.

**Дѣаконъ:** ГДН вседержителю, бжѣ отѣцъ нашихъ,  
мѣмъ тѣ сѣ, ѿслѣши и помнѣдѣ.

**Дѣкъ:** ГДН, помнѣдѣ.

**Дѣаконъ:** Помнѣдѣ насъ бжѣ, по велѣнѣмъ мѣтѣ  
твоеѣ, мѣмъ тѣ сѣ, ѿслѣши и помнѣдѣ.

**Дѣкъ:** ГДН, помнѣдѣ, **трѣжды.**



司祭：讓我們專心一意。

如有兩位輔祭，其中一位可說：智慧，肅立！

之後同樣高聲說：讓我們專心一意。

福音讀畢後，司祭祝福輔祭，高聲誦念：誦福音者，願平安與你同在。

會眾：榮耀歸於你，主啊，榮耀歸於你。

輔祭高舉聖福音經，來到聖門前，將之交與司祭。輔祭立於常位，高聲誦念：讓我們呼求，讓我們以全心全靈呼求：

會眾：求主憐憫。

輔祭：全能的主，我們列祖的上帝，我們向你祈禱，求你俯聽，求你憐憫。

會眾：求主憐憫。

輔祭：上帝啊，求你依照你豐厚的仁慈憐憫我們，我們向你祈禱，求你俯聽，求你憐憫。

會眾：求主憐憫。（三遍）

**Діако́нъ:** Ѽще мо́лимъ ѡ вели́комъ господи́нѣ  
и́ о́тцѣ на́шемъ [и́мѣрекъ] стѣ́ншемъ патріа́рхѣ  
моиско́вскомъ и́ всеа̀ рѣи, и́ ѡ господи́нѣ на́шемъ  
митрополи́тѣ [и́ли архіе́пископѣ, и́ли е́пѣкѣ  
и́мѣрекъ], и́ ѡ все́й во х́рѣтѣ́ бра́тїи на́шей.

**Лѣкъ:** Гдѣ, помни́дѣи, *трижды.*

**Діако́нъ:** Ѽще мо́лимъ ѡ бго́храні́мѣи́ странѣ́  
на́шей, власте́хъ и́ вѣнствѣ́ е́а, и́ ѡ все́кой  
хрѣсти́анствѣ́и странѣ́.

**Лѣкъ:** Гдѣ, помни́дѣи, *трижды.*

**Діако́нъ:** Ѽще мо́лимъ ѡ бра́тїахъ на́шихъ,  
сѣ́енницѣхъ, сѣ́енномона́ствѣхъ, и́ все́мъ во х́рѣтѣ́  
бра́тствѣ́ на́шемъ.

**Лѣкъ:** Гдѣ, помни́дѣи, *трижды.*

**Діако́нъ:** Ѽще мо́лимъ ѡ блже́нныхъ и́  
пренопа́матныхъ, стѣ́ншихъ патріа́рхѣхъ  
правосла́вныхъ, и́ блгочесті́выхъ црѣ́хъ, и́  
благовѣ́рныхъ црѣ́цахъ, и́ создате́лехъ стѣ́го  
хра́ма сего̀, и́ ѡ все́хъ преже́почи́вшихъ  
о́цѣхъ и́ бра́тїахъ, зде́ лежа́щихъ, и́ повсю́дъ  
правосла́вныхъ.

**Лѣкъ:** Гдѣ, помни́дѣи, *трижды.*

輔祭：我們再次為我們的大君王和父，最神聖的牧首（名），和我們的君王（至高）尊貴的主教（或都主教、大主教）（名），可敬的司祭，基督內的輔祭，教會全體工友及平信徒祈禱。

會眾：求主憐憫。（三遍）

輔祭：我們再次為我們受主保佑的國家，執掌權責者及將士軍旅，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。（三遍）

輔祭：我們再次為我們的眾弟兄，諸位司祭，修士司祭以及在基督內的全體弟兄祈禱。

會眾：求主憐憫。（三遍）

輔祭：我們再次為我們永蒙懷念的神聖正教諸牧首，本聖堂的建造者（如在修道院：本修道院的建造者），為所有先我們而安息的父輩及弟兄，為安息於此地及各地的正教信徒祈禱。

會眾：求主憐憫。（三遍）

**Діаконъ:** Ѡще мѠлимса ѡ плодоносащнхъ ѡ  
добродѣющнхъ во стѣмъ ѡ всечестнѣмъ храмѣ  
сѣмъ, трѡждающнхса, поющнхъ ѡ предстоащнхъ  
людемъ, ѡждающнхъ ѡ тебе великіа ѡ богатыа  
млітн.

**Лікъ:** Гдн, помнлдн, трнжды.

**Свщєнникъ же глаголетъ молітвѡ**  
**прнлѣжнагѡ молєніа тайнѡ:** Гдн бже нашъ,  
прнлѣжное сѣ молєніє прїмнѣ ѡ твоихъ рбѡхъ, ѡ помнлдн  
насъ по множествѡ мнлостн твоєѡ, ѡ цєдрѡты твоѡ  
ннзпслн на ны, ѡ на всѡ люди твоѡ, чяущыа ѡ тебе  
богатыа мнлостн.

**Возгласєніє:** Іакѡ млітнвъ ѡ члѣвѡколюбєцъ бгъ  
сн, ѡ тебе славѡ возсылаємъ, оцѡ, ѡ снѡ, ѡ  
стѡмѡ дхѡ, нынѣ ѡ прїснѡ, ѡ вѡвѣкн вѣкѡвѡхъ.

**Лікъ:** Амннь.

**Діаконъ:** Помолнѣтса, ѡгласєннн, гдєвн.

**Лікъ:** Гдн, помнлдн.

**Діаконъ:** Вѣрнн, ѡ ѡгласєннхъ помѠлимса,  
да гдѡ помнлѡетъ нхъ.

**Лікъ:** Гдн, помнлдн.

**輔祭：**我們再次為奉獻供物，及所有為此神聖可敬之殿宇的華美而效力的人：工作者和唱經者，以及列席於此的民眾祈禱；他們均期待你廣大豐厚的憐憫。

**會眾：**求主憐憫。（三遍）

**司祭低聲誦念：**主，我們的上帝，求你收納你眾僕役熱誠的懇禱，依照你廣大的仁慈憐憫我們；向我們和你的全體子民沛降你的憐憫，因為我們期待你豐厚的慈愛。

**高聲：**因為你是慈悲而熱愛世人的上帝，我們將榮耀歸於你——父及子及聖靈——自今至永遠，及於萬世。

**會眾：**阿們。

**輔祭：**眾慕道者，請向主祈禱。

**會眾：**求主憐憫。

**輔祭：**眾信徒，讓我們為慕道者祈禱，求主憐憫他們。

**會眾：**求主憐憫。

**Діако́нъ:** Ѡгласи́тъ ѡ́ хъ сло́вомъ ѣстныи.

**Лі́къ:** Гдѣ, помни́дѣ.

**Діако́нъ:** Ѡкрыві́тъ ѡ́мъ ѡ́вѣіе прѣвды.

**Лі́къ:** Гдѣ, помни́дѣ.

**Діако́нъ:** Соедини́тъ ѡ́ хъ стѣѣи своѣи соборнѣи ѡ́ апльстѣи цркви.

**Лі́къ:** Гдѣ, помни́дѣ.

**Діако́нъ:** Спаси́, помни́дѣ, застѣпи ѡ́ сохрани́ ѡ́ хъ, бжѣ, твоѣю блгодѣтїю.

**Лі́къ:** Гдѣ, помни́дѣ.

**Діако́нъ:** Ѡглашѣннїи, главы́ вѣша гдѣви приклонїте.

**Лі́къ:** Тебѣ, гдѣ.

**Млтва ѡ́ ѡглашѣнныхъ таїнѡ глаголетсѡ ѡ́ іерѣа:**  
Гдѣ, бжѣ нашъ, ѣже на высо́кнхъ жнвїи ѡ́ на смнрѣнныа призи́раѣи, ѣже спсѣнїе родѣ члвѣческомѣ ннзпослѣвїи, ѡ́дннороднаго сѣа твоѣго ѡ́ бга, гда нашего іиса хрґта: прїзри на рабѣ твоѡ ѡ́глашѣнныа, подклоншыа тебѣ своѡ вѣа, ѡ́ сподобѣи ѡ́ во вре́мѡ блгополѣчноѡ бѣнн пакнвытїѡ, ѡ́ставлѣнїѡ грѣхѡвъ ѡ́ одеждѣи неплѣнїѡ,

輔祭：以真理的言語教導他們。

會眾：求主憐憫。

輔祭：以義德的福音啟示他們。

會眾：求主憐憫。

輔祭：使他們融合於祂神聖，大公，傳自使徒的教會。

會眾：求主憐憫。

輔祭：上帝啊，以你的恩典拯救、憐憫、幫助、並保全他們。

會眾：求主憐憫。

輔祭：眾慕道者，請向主俯首。

會眾：主，向你俯首。

司祭低聲誦念慕道者禱文（此禱文應當在鋪展九折布[代案]之前念）：主，我們的上帝，你居於至高而垂顧卑微，你為了人類的救恩而差遣了你的獨生子——上帝，我們的主耶穌基督；求你眷顧你的僕役，向你俯伏了他們的頸項的眾慕道者；使他們配得在你預定的良辰，領受重生的洗禮、罪過的赦免和不朽的衣袍；使他們融合於你神聖，大公，及傳自使徒

соединѣнѣ ѣхъ стѣбѣ твоѣй соборнѣй апѣльстѣбѣ цркви ѣ  
сопрнчтѣнѣ ѣхъ ѣзбранномѣ твоѣмѣ стѣдѣ.

**Возглашеніе:** да ѣ тѣнъ сз нами славатъ прѣчѣтноѣ  
ѣ великолѣпое ѣма твоѣ, о҃ца, ѣ сѣа, ѣ стѣгъ  
дѣа, нынѣ ѣ прѣснъ, ѣ во вѣки вѣкѣвъ.

**Дѣкъ:** ѣмѣнь.

ѣ просѣраѣетъ антѣмѣнъ свѣщеннѣкъ. дѣаконъ  
глаголетъ: ѣлѣцы ѣглашеннѣн, ѣзыдѣте.

ѣще ли ѣсть вторѣй дѣаконъ, возглашаѣетъ ѣ тоѣ:  
ѣглашеннѣн, ѣзыдѣте.

ѣже пакѣ перѣвыѣ: ѣлѣцы ѣглашеннѣн, ѣзыдѣте.  
да нѣкто ѣ ѣглашеннѣхъ, ѣлѣцы вѣрнѣн, пакѣ  
ѣ пакѣ мѣромъ гѣдѣ помѣлѣмѣ.

**Дѣкъ:** гѣдѣ, помѣлѣдѣ.

ѣще ли же ѣдѣнъ тоѣю іерѣѣ, тогда глаголетъ  
сѣце: ѣлѣцы ѣглашеннѣн, ѣзыдѣте, ѣглашеннѣн  
ѣзыдѣте, ѣлѣцы ѣглашеннѣн ѣзыдѣте: да нѣкто  
ѣ ѣглашеннѣхъ, ѣлѣцы вѣрнѣн, пакѣ ѣ пакѣ  
мѣромъ гѣдѣ помѣлѣмѣ.

**Дѣкъ:** гѣдѣ, помѣлѣдѣ.



的教會，成為你特選之羊群的成員。

**高聲：**使他們得以偕同我們，頌揚你——父及子及聖靈——至尊而莊嚴的名，自今至永遠，及於萬世。

**會眾：**阿們。

此時司祭將九折布（代案）打開，鋪展在祭台上。輔祭面向會眾，高聲遣散慕道者：**所有慕道者，請離開。**

**第二位輔祭（如有）則念：**慕道者，請離開。

**之後第一位輔祭再次念：**所有慕道者，請離開。一個慕道者也不可留下。（至此慕道者禮儀結束，以下開始信徒禮儀）**輔祭轉向東方，繼續誦念：**所有信徒們，再次在平安中，讓我們向主祈禱。

**會眾：**求主憐憫。

**如果只有司祭一人，則如下：**所有慕道者，請離開。慕道者，請離開。所有慕道者，請離開。一個慕道者也不可留下。所有信徒們，再次在平安中，讓我們向主祈禱。

**會眾：**求主憐憫。

**Діакоуз:** ЗастѸпнѣ, спаснѣ, помнѣннѣ н сохранны нѣз бжѣ, твоѣю благодѣтїю.

**Лікз:** Гдн, помнѣннѣ.

**Діакоуз:** ПремѸдрость.

**Млтва вѣрныхъ, пѣрваа чѣннѠ глаголетъ Ѡверѣа:**  
Блгодарнмъ тѣ, гдн бжѣ нѣз, сподобевшаго нѣз предстѣтн н нынѣ стѸмѸ твоѣмѸ жѣртвенникѸ, н припѣстн ко щедрѸтамъ твоимъ Ѡ нашнхъ грѣсѣхъ, н Ѡ людскнхъ невѣдѣннхъ: прїмнѣ, бжѣ, молѣнїе наше, сотвори ны достѸнны бѣтн, ѣже приноснтн тебѣ молѣнїа н мольбѣ, н жѣртвы безкрѸвныа Ѡ вѣхъ людехъ твоихъ: н Ѹдвлѣ нѣз, нхже положнмъ ѣсн въ слѸжебѸ твоѸ снѸ, нлюю дхѣ твоѣгѠ стѣгѠ, неслѸждѣннѠ н непрѣткновѣннѠ въ чнстѣмъ свѣдѣтельствѣ совѣстн нашей, прнзывѣтн тѣ на всѣкое врѣма н мѣсто: да послѸшаа нѣз, мнлостнвз намъ бѸдешн, во мнѸжествѣ твоѣмъ блгостн.

**Возгласѣнїе:** ГднѠ подобѣетъ тебѣ всѣкаа слава, чѣсть н поклонѣнїе, ѸцѸ, н снѸ, н стѸмѸ дхѸ, нынѣ н прнснѠ, н во вѣкн вѣкѸвз.

**Лікз:** Амннѣ.

輔祭：上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

會眾：求主憐憫。

輔祭：智慧！

司祭在鋪展九折布（代案）之後低聲誦念第一信眾禱文：我們感謝你，主，諸威能者的上帝，因你使我們現在堪當侍立於你的神聖祭台前，得以謙恭地請求你憐恤我們的罪孽和民眾無知的過犯。上帝啊，求你收納我們的懇求；使我們堪當為你的全體子民向你奉獻祈禱、祝告和無血之祭。你既指派我們服務於你的聖職，求以你聖靈的能力扶助我們，使我們能時時處處不受譴責，不被定罪，而懷著潔淨良心的見證呼求你，為懇請你俯聽我們，依照你豐厚的仁慈憐憫我們。

高聲：因為一切榮耀，尊崇與敬拜都歸於你，父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。

**Дїаконъ:** Пáкн ѡ пáкн мїромъ гдѸ помóлимса.

**Лїкъ:** ГдѸ, помнѸй.

ВгдѸ цѣнникъ єдинъ сдѣжитъ, сѧ не глаголетъ:

**Дїаконъ:** Ѡ свѣшнѣмъ мїрѣ, ѡ спсѣнїи душъ нашихъ, гдѸ помóлимса.

**Лїкъ:** ГдѸ, помнѸй.

**Дїаконъ:** Ѡ мїрѣ всегѡ мїра, бл҃гостоánнїи стѣхъ бжтнхъ цр҃квѣй ѡ соединѣнїи всѣхъ, гдѸ помóлимса.

**Лїкъ:** ГдѸ, помнѸй.

**Дїаконъ:** Ѡ стѣмъ храмѣ сѣмъ, ѡ сз вѣрою, бл҃гоговѣнїемъ ѡ страхомъ бжтнмъ входáщихъ вѡнь, гдѸ помóлимса.

**Лїкъ:** ГдѸ, помнѸй.

**Дїаконъ:** Ѡ ѡзбáвнтиса нáмъ ѡ всáкїа скѡрби, гнѣва ѡ нѡжды, гдѸ помóлимса.

**Лїкъ:** ГдѸ, помнѸй.

**Дїаконъ:** ЗастѸпнѸ, спаснѸ, помнѸй ѡ сохрánнѸ насъ бжѸ, твоѣю благодáтїю.

**Лїкъ:** ГдѸ, помнѸй.

輔祭：再次於平安中，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

（以下四項在沒有輔祭的情況下省略不念）

輔祭：為自上而來的平安及我們靈魂的救恩，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為普世的平安，為善立上帝的眾聖教會，並為大眾的共融一致，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為本聖堂及懷著信德、尊崇和對上帝的敬畏而進堂的人，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為解救我們脫離一切憂患，憤怒，危險及困乏，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

會眾：求主憐憫。



輔祭：智慧！

輔祭通過北門回到至聖所。司祭低聲誦念第二信眾禱文：聖善而熱愛世人者，我們再次並屢次俯伏於你前，向你祈禱，求你垂顧我們的懇禱，潔淨我們的靈魂和身體於一切血肉及精神的污穢，並恩賜我們得以不受譴責，不被定罪的侍立於你的神聖祭台前。上帝啊，也請將生命、信德和屬靈明悟的增長恩賜給那些和我們一同祈禱的人，好使他們恒常懷著敬畏和愛慕敬拜你，無罪無咎地分享你的神聖奧跡，並相稱於你的天國。

高聲：恒常在你權能的護守下，我們將榮耀歸於你——父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。

輔祭於原位躬拜，自北門進入至聖所。此時聖門再次開啟。輔祭取香爐，放香於其中，來到司祭處，請求司祭祝福後，向祭台、整個至聖所、聖像、司祭、唱經者以及會眾奉香；並誦念聖詠第五十（五十一）篇，或者痛悔禱文，或者意欲誦念的其他禱文。

**МЛТВА ЮЖЕ ТВОРИТЪ СВАЩЕННИКЪ ВЪ СЕБѢ, ХЕРЪВІМСКОЮ ПѢСНИ ПѢВАЕМЪИ:** Никто́же досто́ннъ ѿ свазавшиха плотскіи́ми похотѣми и́ сластьми́ приходѣти, и́ли приелѣжити́са, и́ли слѣжити́ тебѣ, цр҃ю славы: ѣ́же бо слѣжити́ тебѣ, вели́ко и́ страшно́ и́ самѣмъ нѣнымъ силамъ. но о́баче незречѣннагѠ радн и́ безмѣрнагѠ твоегѠ человеколюбіа, непреложнѠ и́ неизмѣннѠ бы́лъ еси́ человекъ, и́ архіерей на́мъ бы́лъ еси́, и́ слѣжебныа сеа́ и́ безкрѡвныа жер́твы сщ҃еннодѣйствіе прѣдалъ еси́ на́мъ, ѣ́акѠ вѣка всѣхъ: ты́ бо е́динъ, гд҃и бже́ на́шъ, влады́чествешн нѣнымн и́ земны́ми, и́же на прѣ́толѣ херѣвѣмстѣ носі́мый, и́же серафѣмѠвъ гд҃ь и́ цр҃ь і́нлеѠвъ, и́же е́динъ ст҃ъ и́ во ст҃ыхъ почива́й. Та́ оубо молю́ е́динаго бл҃гаго и́ бл҃гополѣшли́ваго: прѣзри́ на ма́, грѣшнаго и́ непотрѣбнаго раба́ твоегѠ, и́ ѡчи́ти мою́ ду́шу и́ се́рдце ѿ совѣсти́ лѣка́выа, и́ оудовлі́ ма́, сі́лою ст҃агѠ твоегѠ дх҃а, ѡблечѣ́нна бл҃года́тїю сщ҃енства, прѣдста́ти ст҃ѣи́ твоѣи́ се́и трапѣ́зѣ, и́ сщ҃еннодѣйствовати́ ст҃ѡе́ и́ прѣчи́тое твоѣ́ тѣло́ и́ чи́стнѡю́ крѡвь: къ тебѣ́ бо прихожда́, прикло́нь мою́ вѣю́, и́ молю́ ти́ са́, да не ѡврати́ши лица́ твоегѠ ѿ мене́, ни́же ѡрне́ши мене́ ѿ отрѡкъ твои́хъ, но сподо́би прине́сеннымъ тебѣ́ бы́ти, мно́ю грѣшнымъ и́ недостѡ́йнымъ рабо́мъ твои́мъ, дарѡ́мъ си́мъ: ты́ бо еси́ приносѣ́й и́ приносі́мый, и́ прѣемла́й и́



會眾或唱經班開始以緩慢及莊嚴的旋律，按當天的主調，唱赫儒文之歌的第一段：

我們奧妙地代表著赫儒文，向施予生命的聖三一詠唱三聖讚，現在讓我們放下今生的所有掛慮。

唱經班唱此頌歌時，司祭站在祭台前，低聲念以下禱文：為肉體的欲樂所羈絆的人，沒有一個堪當前來，或接近，或事奉你——榮耀的君王；因為對於天國的諸威能天使而言，事奉你尚屬莊嚴而可畏的職份。然而因著對人類無可言喻，不可測度的仁愛，你無變化無改易地成為人，且作我們的大司祭：作為萬物的君宰，你將此事奉聖禮及無血祭獻的神聖職務傳授給我們。

因你是惟一者，主，我們的上帝，統馭上天下地的萬物，安坐於赫儒文的寶座之上，塞拉芬的主，以色列的王，安憩於諸聖中的唯一聖者。故而我祈求你，唯一、聖善且樂於垂聽者：眷顧我——你有罪而無用的僕役，由罪性中潔淨我的靈魂和內心。以你聖靈的能力扶助我，使我滿渥司祭聖職的恩典，好能侍立在你的聖祭台前，主持你神聖至潔之體與至尊寶血的奧跡。

因此我前來向你俯伏我的頸項，並向你祈禱，不要轉面不顧我，不要從你的孩童中將我拋棄；但求使這將由我——你有罪而不配的僕役獻上的祭品能蒙你悅納；因你是奉獻者與被獻者，收納者與被分施者，基督我們的上帝，我們將榮耀歸與你，和你的無始之父，及你至聖至善

раздаваемыи хрѣтѣ бжѣ нашъ, и тебѣ славу возсылаемъ,  
со безначальнымъ твоимъ о҃цѣмъ, и пресвѣтымъ, и  
благимъ, и животворящимъ твоимъ дх҃омъ, нынѣ и  
присно, и во вѣки вѣкѡвъ. Аминь

Исполнившейя же мѣтвѣ, свѣенник и дїаконъ,  
глаголютъ херувимскю пѣснь, трижды: по коемждо  
же скончани, поклоняются по е҃диноци.

**Свѣенникъ:** Иже херувимы тайно образующе, и  
животворящей трѣцѣ тристѣю пѣснь припѣвающе,  
всякое нынѣ житейское шложимъ попеченіе.

**Дїаконъ:** Ико да цр҃л встѣхъ подїмемъ, аггльскимн  
невѣднмъ дорѣносима чинмн. Аллнѣѣа, аллнѣѣа,  
аллнѣѣа.

И шходнѣа въ предложеніе, предходящѣ дїаконѣ, и  
каднѣа іерей стѣа, въ себѣ молася: Бжѣ, шчнстн мѣ  
грѣшнаго, трижды.

Глаголетъ ко свѣенникѣ: Возмнѣ, владыко.

И свѣенникъ, вземъ воздх҃ъ, возлагаетъ на лѣвое  
рамо е҃гѡ, глагола: Возмнѣте рѣкн вѣша во стѣа, и  
елѣвнѣте гдѣа.

賦予生命的靈，自今至永遠，及於萬世。阿們。

隨後司祭和輔祭在祭台前低聲誦念赫儒文之歌三遍，誦念時，司祭伸開並高舉雙手，輔祭舉起禱帶，每遍念畢均躬拜。

**司祭：**我們奧妙地代表著赫儒文，向施予生命的聖三一詠唱三聖讚，現在讓我們放下今生的所有掛慮。

**輔祭：**如此，我們將迎接萬有的君王，無形可見地為諸品天使所扈衛者。阿利魯伊亞，阿利魯伊亞，阿利魯伊亞。

司祭和輔祭前往祭品預備台，輔祭手持香爐前行。他們一同向聖祭品躬拜三次，親吻祭品，說：上帝啊，憐憫我罪人。（三次）

**輔祭向司祭說：**君宰，請舉起它。

司祭舉起聖袱，置於輔祭的左肩，說：在平安中，向聖所舉起你的手，讚頌上主。

ТѦЖЕ СТЫЙ ДІАКОНЪ ПРИЕМЪ, ВОЗЛАГАЕТЪ НА ГЛАВѸ ДІАКОНА, СО ВСѦКНЫМЪ ВНИМАНІЕМЪ Н БЛГОГОВѢНІЕМЪ, НМѢЕТЪ ЖЕ ВКЪПѢ ДІАКОНЪ Н КАДНЬЛНИЦѸ НА ѸДНОМЪ Ѡ ПЕРСТѦВЪ. СѦМЪ ЖЕ СТЫЙ ПОЧІРЬ ВЪ РЪЦѢ ПРИЕМЪ: НСХОДАТЪ ѠБА СѢВЕРНОЮ СТРАНОЮ, ПРЕХОДАЩЫМЪ НМЪ ЛАМПАДАМЪ, Н ѠБХОДАТЪ ХРАМЪ, МОЛАЩЕСѦ.

ДІАКОНЪ ГЛАГОЛЕТЪ: ВЕЛІКАГО ГОСПОДІНА Н ОТЦА НАШЕГО [ИМѢКЪ] СТЫШЕШАГО ПАТРИАРХА МОСКОВСКАГО Н ВСЕѦ РЪСІИ, Н ГОСПОДІНА НАШЕГО МИТРОПОЛІТА [ИЛИ АРХІЕПІКОПА, ИЛИ ЕПІКОПА ИМѢКЪ], ДА ПОМАНЕТЪ ГДѢ БГЪ ВО ЦРКВІИ СВОЕМЪ, ВСЕГДА, НЫНѢ Н ПРИСНѦ, Н ВО ВСѢКНІ ВѢКѦВЪ.

ТѦЖЕ СЦѢННИКЪ: ПРЕСЦѢСННЫА МИТРОПОЛІТЫ, АРХІЕПІКОПЫ, Н ЕПІКОПЫ, Н ВЕСЬ СЦѢННИЧЕСКІЙ Н МОНАШЕСКІЙ ЧІНЫ, БРАТІЮ Н ПРИХОЖАН СѦГО ХРАМА СЕГѦ, ВѦСЪ Н ВСѢХЪ ПРАВОСЛАВНЫХЪ ХРІТІАНЪ, ДА ПОМАНЕТЪГДѢ БГЪ ВО ЦРКВІИ СВОЕМЪ, ВСЕГДА, НЫНѢ Н ПРИСНѦ, Н ВО ВСѢКНІ ВѢКѦВЪ.

АИКСЪ: АМІНЬ.

司祭拿起蓋著的聖盤，小心恭敬地交給輔祭，放置於他的頭頂，輔祭右手一指提香爐，並持禱帶，恭敬地接過聖盤，捧持於頭頂或額前，司祭自己將蓋著的聖爵捧持於胸前。

當詩班唱到赫儒文之歌第一段的末尾時，輔祭和司祭由北門出至聖所，由執聖扇者，執燭者和提香爐者前導，經北廊至聖堂中央，行大入祭式。

輔祭高聲誦念：我們的大君王和父，最神聖的牧首（名），和我們的君王（至高）尊貴的主教（或都主教/大主教）（名），願主上帝在祂的國度中紀念他們眾人，恆常如是，自今至永遠，及於萬世。

司祭：尊貴的都主教、大主教、主教，所有神職人員及修道者，本聖堂的弟兄及教民，諸位及普世全體正教信徒，願主上帝在祂的國度中紀念我們和他們眾人，恆常如是，自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。

輔祭逕自入聖門，捧持聖盤，立於祭台前右側。司祭由聖門進入至聖所。襄禮者由南北二門進入至聖所。（當神職人員和襄禮者都進入至聖所後，聖門和門簾就都關閉）。會眾或唱經班接唱赫儒文之歌的第二段：如此，我們

ВШЕДЪ ЖЕ ДІАКОНЪ ВНДТРЬ СТЫХЪ ДВЕРЕЙ, СТОИТЪ  
ЎДЕСНЮ, Н ХОТЯЩЪ СЦЕННИКЪ ВНИТИ, ГЛАГОЛЕТЪ КЪ  
НЕМЪ ДІАКОНЪ: ДА ПОМАНЕТЪ ГДЬ БГЪ СЦЕНСТВО ТВОЕ ВО  
ЦРТВІИ СВОЕМЪ.

И СЦЕННИКЪ КЪ НЕМЪ: ДА ПОМАНЕТЪ ГДЬ БГЪ  
СВЩЕННОДІАКОНСТВО ТВОЕ ВО ЦРТВІИ СВОЕМЪ, ВСЕГДА,  
НБНТЪ Н ПРИСНУ, Н ВО ВЕКИ ВЕКОВЪ.

И СЦЕННИКЪ ОУЕУ ПОСТАВЛЯЕТЪ СТЫИ ПОТІРЬ НА  
СТЮ ТРАПЕЗУ: СТЫИ ЖЕ ДІАКОНЪ ВЗЕМЪ СО ГЛАВЫ  
ДІАКОНА, ПОСТАВЛЯЕТЪ Н ТОИ НА СТЮ ТРАПЕЗУ, ГЛАГОЛА:  
Благообразный іосифъ, со дрѣва снемъ прѣчтѡе твое  
тѣло, плащаницю чистою ѡбвѣвѣ, н благоуханьми во  
грѡбѣ нѡвѣзакрѣвѣ, положѣ.

Во грѡбѣ плѡтски, во ѡдѣ же съ дѡшею ѡакѡ бгѣ,  
въ раі же съ разбѡйникомъ, н на прѣтолѣ бѣмъ ѣси,  
хрѣтѣ, со оцѣмъ н дхѡмъ, всѡ исполнѡи неупнѣсанныи.

Ѣакѡ живнѡсецъ, ѡакѡ раѡ краснѣишїи, вѡистиннѡ,  
н всѡкагѡ чертѡга царскагѡ ѡвнѣса свѣтлѣишїи, хрѣтѣ,  
грѡбѣз твои, несточникъ нашегѡ вѡскресеїїѡ.

Тѡже покрѡвцы оуеу вземъ ѡ свѡценнагѡ  
діакѡна, н стѡгѡ потира, полагаютъ на ѣдинѣи  
странѣ стѡла трапезы: воздѡхъ же ѡ діакѡна раіма

將迎接萬有的君王，無形可見地為諸品天使所扈衛者。阿利魯伊亞，阿利魯伊亞，阿利魯伊亞。

輔祭站在祭台前的右邊，當司祭進入至聖所時，輔祭對他說：願主，上帝在祂的國度中紀念你司祭聖職，恒常如是，自今至永遠，及於萬世。

司祭進入至聖所時，也對輔祭說：願主，上帝在祂的國度中紀念你的輔祭聖職，恒常如是，自今至永遠，及於萬世。

隨後，司祭將聖爵放在祭台上，再由輔祭處接過聖盤，置於聖爵的左邊，同時低聲念：可敬的約瑟，由十字架上取下了你無玷的軀體，用潔白的殮布包裹，並敷上芬芳的香膏，恭敬地安葬在一座新墓中。

基督啊，你充盈萬物，無可測度，因在頃刻間，你以肉軀安眠於墳墓，身為上帝，偕同靈魂下降陰府，與右盜同在樂園，與父及聖靈同居寶座。

基督啊，我們復活的源泉，你的墳墓比樂園更為美麗，比所有君王的宮殿更為輝煌，因為它是施生命之所。

司祭從聖盤和聖爵上取下聖蓋，疊好，放在一邊，（某些地區習慣將聖蓋展開，分別鋪設在祭台的兩側）再由輔祭肩上取下聖袱將它在香爐上熏過，蓋在聖盤和聖爵上，

ВЗЕМЪ, Н ПОКАНИВЪ ПОКРЫВАЕТЪ НМЪ СТѦА, ГЛАГОЛА:  
Благообразный іѡанфъ, со дрѣва снѣмъ прѣчтѡе твоѡ  
тѣло, плащаницю чѣстою ѡбвѣвъ, н благоуханьми во  
грѡбѣ нѡвѣзакрѣвъ, положи.

И прїемъ кадильницѣ ѡ діаконовы рѣкѣ, кадитъ  
стѦА трїжды, глагола: Оублажи гдѣи, бгволенїемъ  
твоимъ іѡна, н да созиждѣтѣа стѣны іерлѣмскїа:  
тогда благоволиши жертвѣ правды, возношенїе  
н всеожегасмаа, тогда возложатъ на олтарѣ  
твоительцы.

И ѡдавъ кадильницѣ, н ѡпдѣтивъ фелѡнь, приклонивъ  
же главѣ, глаголетъ діаконѣ: Помолїа ѡ мнѣ, братѣ  
н сослужителю.

И діаконъ къ немѣ: Дхъ стѣиѣи найдетъ на тѣа, н сила  
вѣшнагѠ ѡсѣнитъ тѣа.

И священникъ: Тѡнже дхъ содѣйствуетъ намъ всѣа  
днѣ животѣа нашегѠ.

Тѡже н діаконъ, поклонивъ н сѣмъ главѣ, держѣа  
вкдѣпѣ н орарѣ тремѣ персты деснїцы, глаголетъ ко  
священникѣ: Помани ма, владыко стѣиѣи.



低聲念：可敬的約瑟，由十字架上取下了你無玷的軀體，用潔白的殮布包裹，並敷上芬芳的香膏，恭敬地安葬在一座新墓中。

隨後司祭取過香爐，向祭品獻香三次，低聲說：上主，求你以慈愛恩待熙雍，求你重建耶路撒冷城，那時你必悅納合法之祭，犧牲和全燔祭獻；那時人們也必要把牛犢奉獻於你的祭台。

司祭放下香爐，向輔祭俯首，低聲說：我的弟兄和隨祭者，請紀念我。

輔祭說：願主，上帝在祂的國度中紀念你的司祭聖職，恆常如是，自今至永遠，及於萬世。

司祭說：此聖靈將在我們一生的歲月中偕同扶助我們。

輔祭俯首，右手三指拿著禱帶，對司祭說：請紀念我，聖君宰。

**И свѣщенникъ:** Да поманѣтъ тѣ гдѣ бгѣ во царствѣи  
своѣмъ, всегда, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

**И діаконъ, рѣкъ:** ѿмнѣ.

**И цѣловѣвъ деиіцѣ сѣенника, нехѡднѣ съвернымн  
дверьмн, и ставѣ на ѡбычнѣмъ мѣстѣ, глаголетъ:**  
Исполнимъ мѣтѣѣ нашѣ гдѣви.

**Лікъ:** Гдѣ, помнѣѣ.

**Діаконъ:** Ѿ предложенныхъ чѣнѣхъ дарѣхъ, гдѣ  
помѡлимъ.

**Лікъ:** Гдѣ, помнѣѣ.

**Діаконъ:** Ѿ стѣмъ храмѣ сѣмъ, и съ вѣрою,  
блгоговѣнїемъ и страхомъ бжїимъ входѣщихъ  
вѡнѣ, гдѣ помѡлимъ.

**Лікъ:** Гдѣ, помнѣѣ.

**Діаконъ:** Ѿ незѣвнѣнїемъ намъ ѡ всѣкѣмъ искѡрвн,  
гнѣва и нѡжды, гдѣ помѡлимъ.

**Лікъ:** Гдѣ, помнѣѣ.

**Діаконъ:** Застѣпнѣ, спсѣнѣ, помнѣѣ и сохранѣнѣ  
насъ, бжѣ, твоѣю блгодѣтїю.

**Лікъ:** Гдѣ, помнѣѣ.

司祭：願主，上帝在祂的國度中紀念你，恆常如是，自今至永遠，及於萬世。

輔祭：阿們。

隨後輔祭親吻司祭的右手，由北門出至聖所，立於輔祭常位，進行奉獻祭品連禱：讓我們向主完成我們的祈求。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為奉獻於此的寶貴祭品，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為本聖堂及懷著信德、尊崇和對上帝的敬畏而進堂的人，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為解救我們脫離一切憂患，憤怒，危險及困乏，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

會眾：求主憐憫。

**Діакоуз:** **А**нѣ всегѡ совершенна, стѣа, мѣрна ѣ безгрѣшна, оу гдѣа просѣмз.

**Анѣз:** Подѣи, гдѣи.

**Діакоуз:** **А**ггѣла мѣрна, вѣрна настѣвника, хранѣтеля дѡшз ѣ тѣлесз нашинз, оу гдѣа просѣмз.

**Анѣз:** Подѣи, гдѣи.

**Діакоуз:** **П**роценѣа ѣ ѡстѡвленѣа грѣхѡвз ѣ прегрѣшенѣи нашинз, оу гдѣа просѣмз.

**Анѣз:** Подѣи, гдѣи.

**Діакоуз:** **Д**обрыхъ ѣ полѣзныхъ дѡшамз нашымз, ѣ мѣра мѣровн, оу гдѣа просѣмз.

**Анѣз:** Подѣи, гдѣи.

**Діакоуз:** **П**рѡчее врема жнвотѣа нашегѡ вз мѣрѣ ѣ покаѣнѣи скончатн, оу гдѣа просѣмз.

**Анѣз:** Подѣи, гдѣи.

**Діакоуз:** **Х**рѣтѣанскѣа кончѣны жнвотѣа нашегѡ, безболѣзненны, непостѣдны, мѣрны ѣ добрагѡ ѡвѣта на стѣрашнѣмз сѡдѣиши хрѣтовѣа просѣмз.

**輔祭：**為使此日在圓滿，聖潔，平安和無罪中  
度過，讓我們懇求主。

**會眾：**求主賞賜。

**輔祭：**為平安的天使；忠實的引導者  
和我們靈魂及肉軀的護守者，讓我們  
懇求主。

**會眾：**求主賞賜。

**輔祭：**為饒恕和赦免我們的罪惡及過犯，  
讓我們懇求主。

**會眾：**求主賞賜。

**輔祭：**為聖善及有益於我們靈魂的事物，及世  
界的平安，讓我們懇求主。

**會眾：**求主賞賜。

**輔祭：**為能在平安和悔改中善度我們的餘生，  
讓我們懇求主。

**會眾：**求主賞賜。

**輔祭：**為使我們的生命能以基督徒的方式，無  
痛苦，無羞愧，且在平安中結束，並能在基督威  
嚴的審判座前得到善意的辯護，讓我們懇求主。

**會眾：**求主賞賜。

**Лікз:** Подіи, гдн.

**Діаконз:** Престѣю, пречтѣю, преблгословеннѣю, славеннѣю влчцѣ нашѣ бѣцѣ, и приснодѣѣ мрію со всѣми стѣми помандѣше, самн себѣ, и дрѣгз дрѣга, и вѣсь жнвотѣ нашѣ хрѣтѣ бгѣ предаднмз.

**Лікз:** Тебѣ, гдн.

Млтва проскомідн, по поставленн бжественныхъ дарѣвз на стѣн трапѣзѣ чиннѣ глаголетсѣ ѿ іерѣа: Гдн бже вседержнтелю, ѣдне стѣ, пріемлаи жертвѣ хваленіѣ ѿ прнзывающнхъ тѣ всѣмз сѣрдцемз, прнмн и насз грѣшныхъ молѣніѣ и прннесн ко стѣмѣ твоемѣ жертвенникѣ, и оудовн насз прнноснтіи тебѣ дары же и жѣртвы дхѣвныѣ ѿ нашихъ грѣсѣхъ и ѿ людскнхъ невѣдѣннхъ: и сподѣн насз ѡбрѣстн благодѣть предъ тобѣю, ѣже быти тебѣ благопріѣтнѣн жертвѣ нашей, и вселнтісѣ дхѣмъ благодѣти твоеѣ блгѣмѣмъ вз насз, и на предлежащнхъ дарѣхъ снхъ, и на всѣхъ людехъ твоихъ.

**Возглашеніѣ:** Щедротамн ѣдннороднагѠ снѣ твоегѠ, сз ннмже блгословенз ѣсн, со престѣмз и блгнмз и жнвотворѣщнмз твоімз дхѣмъ, нынѣ и прнснѣ, и во вѣкн вѣкѣвз.

**輔祭：**紀念至聖無玷，滿被福言與榮耀者，我們的聖母，誕神女，永貞瑪利亞，及所有聖者；讓我們把自己，彼此，和我們的整個生命，都交託於基督我們的上帝。

**會眾：**主，交託於你。

**司祭在祭台前低聲誦念奉獻祭品禱文：**主，全能的上帝，你是唯一聖善者，你收納全心呼求你者所獻上的讚頌之祭，也收納我們罪人的祈求，將我們帶到你的聖祭台前，使我們能為自己的罪惡和民眾無知的過犯向你獻上供物和屬靈的祭獻。求使我們配得在你面前尋獲恩典，讓我們的祭獻能蒙你悅納，並令你聖善的恩典之靈臨在於我們中，此處供列的祭品中，及你的全體會眾中。

**高聲：**憑籍你獨生子的憐憫；祂和你，及你至聖至善，賦予生命的靈，同受讚頌，自今至永遠，及於萬世。





會眾：阿們。

司祭轉向會眾，向之畫十字聖號，高聲誦念：願平安與眾人同在。

會眾：也與你的心靈同在。

輔祭：讓我們彼此相愛，為能同心宣認：

會眾：父，子，及聖靈，性體唯一，不可分離的聖三。

司祭在祭台前躬拜三次，低聲念：上主，我的力量，我要愛慕你；上主是我堅固的磐石，我的保障，我的避難所。（三次）

隨後司祭親吻聖袱所覆蓋的聖盤、聖爵、再親吻祭台。同樣地，輔祭站在自己的位置，躬拜並親吻他禱帶上的十字聖號，在共祭禮儀中，此時司祭們互致平安之吻，彼此親吻對方的右肩、左肩及右手。互祝平安時，主祭說：基督在我們中間。共祭者答：昔在，今在而永在。

若有多位輔祭，他們也同樣互致平安之吻，彼此親吻對方繡於禱帶上的十字架以及兩肩，但不親吻對方的右手；

平信徒不在此時互致平安之吻。

輔祭在其所立的位置躬拜，親吻繡於禱帶上的十

И ДРЪГЪ ДРЪГА ВЪ РАМЕНА, ТОЖДЕ ГЛАГОЛЮЩЕ, ЁЖЕ И СВЯЩЕННИЦЫ. ПОДОБНѢ ЖЕ И ДІАКОНЪ СПОКЛАНЯЕТСА, НА НЕМЪЖЕ СТОИТЪ МѢСТѢ, И ЦѢЛУЕТЪ ѠРАРЬ СВОЙ, ИДѢЖЕ ЁСТЬ КРѢТІА ѠБРАЗЪ, И ТАКѠ ВОЗГЛАШАЕТЪ: ДВѢРН, ДВѢРН ПРЕМЪДРОСТІЮ ВѠНМЕМЪ.

СЦѢННИКЪ ЖЕ ВОЗВНЗЯЕТЪ ВОЗДЪХЪ, И ДЕРЖИТЪ НАД СТЫМН ДАРМН. ЯЩЕ ЖЕ ИНИ БЪДЪТЪ СЦѢННИЦЫ СЛЪЖАЦІИ, ТАКОЖДЕ ВОЗВНЗАЮТЪ СТЫИ ВОЗДЪХЪ, И ДЕРЖАТЪ НАД СТЫМН ДАРМН, ПОТРАСАЮЩЕ, И ГЛАГОЛЮЩЕ ВЪ СЕБѢ, ЯКОЖЕ И ЛЮДІЕ, И ПОВѢДАНІЕ ВѢРЫ: ВѢРЮ ВО ЕДИНАГО БГА ОЦА ВСЕДЕРЖИТЕЛА, ТВОРЦА НЕЪ И ЗЕМЛИ, ВИДНЫМЪ ЖЕ ВСѢМЪ И НЕВИДНЫМЪ. И ВО ЕДИНАГО ГДА ИИ СА ХРѢТІА, СНА БЖІА, ЕДИНОРОДНАГО, ИЖЕ Ѡ ОЦА РОЖДЕННАГО, ПРЕЖДЕ ВСѢХЪ ВѢКЪ. СВѢТА Ѡ СВѢТА, БГА ИСТИННА Ѡ БГА ИСТИННА, РОЖДЕННА, НЕ СОТВОРЕННА, ЕДИНОСЪЩНА ОЦУ, ИМЪЖЕ ВСА БЫША. НАСЪ РАДИ ЧЕЛОВѢКЪ, И НАШЕГѠ РАДИ СПАСЕНІА, СШЕДШАГО СЪ НЕБЪ, И ВОПЛОТИВШАГОСА Ѡ ДХА СТА И МРІИ ДѢВЫ, И ВЪЛѢВЧШАСА. РАСПАТАГО ЖЕ ЗА НЫ ПРИ ПОНТИИСТѢМЪ ПІЛАТѢ, И СТРАДАВША, И ПОГРЕБЕННА. И ВОСКРЕСШАГО ВЪ ТРЕТІИ ДЕНЬ, ПО ПИСАНІЕСМЪ. И ВОЗШЕДШАГО НА НЕБСА, И СЕДАЦА ѠДЕСНЮ ОЦА. И ПАКИ ГРАДЪЩАГО СО СЛОВОУ, СДѢИТИ ЖИВЫМЪ И МЕРТВЫМЪ, ЕГѠЖЕ ЦРѢКІЮ НЕ БЪДЕТЪ КОНЦА. И

字架，高聲說(此時聖門的門簾開啟，但聖門仍保持關閉)：門戶，門戶；在智慧中，讓我們專心一意。

司祭舉起聖袱，在聖盤和聖爵上方輕輕搖曳，低聲誦念信經，若有多位司祭共祭，則各執聖袱一角，同樣搖曳。念到「祂升了天……」時，司祭親吻聖袱上的十字聖號，將其疊好，置於一邊。與此同時會眾誦念：我信唯一的上帝，全能的父，天地及一切有形無形萬物的創造者。

我信唯一的主耶穌基督，上帝的獨生子，在萬世之前，由父所生，出自光明的光明，出自真上帝的真上帝，受生而非被造，與父同一本元，萬物籍他而造成。祂為了我們人類，並為了我們的得救，從天降下，由聖靈和童貞瑪利亞取得肉軀，而成為人。祂為了我們，在龐提比拉多手下，被釘十字架，受難而被埋葬。依聖經所言，在第三日祂復活了，祂升了天，坐在父的右邊。祂將在榮耀中再來，審判生者死者，祂的國度萬世無終。

我信聖靈，主，生命的賦予者，自父而發，祂和父及子同受敬拜同享榮耀，祂曾籍先知們發言。

我信唯一、神聖、大公、傳自使徒的教會。我宣認唯一赦罪之聖浸。我期待死者

ВЪ ДХА СТЬАГО, ГДА, ЖИВОТВОРАЩАГО, ЊЖЕ Ѡ ОЦА  
ЊХОДАЩАГО, ЊЖЕ СО ОЦЕМЪ Њ ЕНОМЪ СПОКЛАНДЕМА  
Њ СЛАВЕНМА, ГЛАГОЛАНШАГО ПРРОКН. КО ЕДИНЪ СТЬЮ  
СОБОРНЮ Њ АПЛЬСКЮ ЦРКОВЬ. ЊСПОВЕДАЮ ЕДИНО  
КРЩЕНІЕ, КО ѠСТАВЛЕНІЕ ГРЕХѠВЪ. ЧАЮ ВОСКЕСЕНІА  
МЕРТВЫХЪ: Њ ЖІЗНИ БУДУЩАГѠ ВЪКА. АМІНЬ.

**Діакоуз:** Станемъ добрѣ, станемъ со страхомъ,  
воннемъ, стѣое возношеніе въ мнрѣ приноснтіи.

**Лнкз:** Млть мнра, жертвѣ хваленіа.

Њ сщеникз оубъ, вземъ воздхъ Ѡ стыхъ, ъ  
целовавъ ъ, полагаютъ на едно мѣсто, глагола:  
Блгодать гда.

Діакоуз же поклонивъ, входитъ ко стын олтарь,  
ъ прнмь рпидъ, вѣетъ стла блгоговѣннѠ.

Блгодать гда нашегѠ нса хртѠ, ъ любви бга ъ  
оца, ъ причастіе стгѠ дха, будн со вѣмн вѠмн.

**Лнкз:** Њ со дхѠмъ твоимъ.

**Сщеникз:** Горѣ ъмѣнмъ сердца.

**Лнкз:** Њ мамы ко гдѠ.

的復活，及來世的生命。阿們。

**輔祭：**讓我們懷著尊崇肅立；讓我們懷著敬畏肅立；讓我們專注於此聖祭；讓我們在平安中奉獻。

**會眾：**這是平安的眷愛，這是讚頌的祭獻。

此時輔祭在原位躬拜，自南門進入至聖所。取聖扇，虔誠地在祭品上方扇動。如果沒有聖扇，則用聖蓋代替。司祭轉向會眾，以疊好的聖袱向之畫十字聖號祝福，高聲誦念：願主耶穌基督的恩典，父上帝的慈愛，以及聖靈的共融，與你們眾人同在。

**會眾：**也與你的心靈同在。

司祭轉向東方，伸開並高舉雙手，高聲誦念：讓我們舉心向上。

**會眾：**我們已舉心向主。

**Сщ҃енникъ:** Бл҃годарімъ г҃да.

**Ан҃къ:** Достóнно ѿ прáведно ѣсть поклонѣтисѧ  
о́цѣ, ѿ сѣнѣ, ѿ стóмѣ дх҃ѣ, трѣцѣ єдинноѣстнѣнѣи  
ѿ нераздѣльнѣнѣи.

**Сщ҃енникъ же мóлитсѧ:** Достóнно ѿ прáведно тѧ  
пѣти, тѧ бл҃гословѣти, тѧ хвалѣти, тѧ бл҃годарѣти,  
тебѣ поклонѣтисѧ на всѧкомъ мѣстѣ влѣчествѧ  
твоегѠ: ты бо єси бг҃ъ неизречененъ, недовѣдомъ,  
невѣднмъ, непостижѣмъ, прѣснѠ сѣнѣ, тѧкожде сѣнѣ,  
ты, ѿ єдиннорóдный твоѣи сѣнѣ, ѿ дх҃ѣ твоѣи ст҃бѣи: ты  
ѿ небытѧ въ бытѣ на́съ прѣвѣлъ єси, ѿ ѿ пáдшымъ  
возстáвнлъ єси пáкнѣ, ѿ не ѿстѣпнлъ єси всѧ творѧ,  
дóндеже на́съ на нѣбѠ возвѣлъ єси, ѿ цр҃ткѠ твоѣ  
даровáлъ єси вѣдѣщее. Ѿ сѣхъ всѣхъ благодарімъ тѧ, ѿ  
єдиннорóднаго твоегѠ сѣнѣ, ѿ дх҃ѧ твоегѠ ст҃гѠ, ѿ всѣхъ,  
нх҃же вѣмы, ѿ нх҃же не вѣмы, гáвленнх҃ъ ѿ неáвленнх҃ъ  
бл҃годѣáннх҃ъ бѣвшнх҃ъ на на́съ. Бл҃годарімъ тѧ ѿ ѿ  
свѣте сѣнѣ, нх҃же ѿ рѣкѣ на́шнх҃ъ прѣáти ѿзвóнлъ  
єси. ѧще ѿ прѣдстоáтѣ тебѣ тѣлѣщы арх́аггловѣ ѿ  
тѣмѣи аггловѣ, херувѣимѣ, ѿ серафѣимѣ шестокрнлѣтѣнѣ,  
многочѣтѣнѣ, возвышáщнѣнѣ пернлѣтѣнѣ.

**Возгласѣніе:** Повѣднѣю пѣснь поѡще, вопѡще,  
взывáюще ѿ глагóлюще.

司祭：讓我們感謝主。

會眾：敬拜父，子及聖靈，性體唯一，不可分離的聖三，是理所當然的。

司祭低聲誦念：在你統馭的各處，歌頌你，稱揚你，讚美你，感謝你，敬拜你，是理所當然的；因為你是那不可言說，不可思議，不可目睹，不可測度，永遠長存的上帝，你和你的獨生子，及你的聖靈也永遠如此。你帶我們出離虛無，進入存有，當我們墮落時，你使我們復起，且永不止息地眷顧我們，直到你引領我們上升天庭，賜予我們你將來的國度。為這一切，也為了所有已賜予我們的所知和未知的，所見和未見的福澤，我們感謝你，和你的獨生子，及你的聖靈。我們也感謝你由我們手中悅納這事奉聖禮，在你四周環繞侍立著成千的總領天使，上萬的天使，六翼的塞拉芬和多目的赫儒文，他們展翅高翔，

司祭高聲誦念：謳歌，歡呼，宣告凱旋的頌讚說：





會眾：聖哉，聖哉，聖哉，主薩瓦沃弗，你的榮耀充滿天地。和散那於至高之天。因主名而來者，當受讚頌，和散那於至高之天。

此時輔祭用聖星架在聖盤上劃十字，將其由聖盤上取下，給司祭親吻，自己也同樣親吻之，折疊好，放在一邊。然後來到祭台右側，手執聖扇，心懷敬畏地在聖物上方輕輕扇動，防止飛蠅蚊蟲滋擾。

司祭低聲誦念：鍾愛世人的君宰啊，我們偕同這些蒙福的威能天使，同樣向你高聲頌讚說：你和你的獨生子及你的聖靈是聖而至聖者；你是聖而至聖者，你的榮耀是偉大的；你如此熱愛你的世界，甚至賜下你的獨生子，使凡信祂的人，不至喪亡，反而獲得永生。當祂已經降來人間，並完成了為我們的神聖計畫，就在祂被交付，即為了世界的生命而舍己的那個晚上，祂把餅拿在祂神聖，至潔，無玷的手中；感謝，祝福，聖化了，擘開，交給祂的聖門徒和使徒們說：

СВОА Н ПРЕЧІТІА Н НЕПОРѠЧІНАА РЪКН, БЛГОДАРІВЪ Н  
БЛГОСЛОВІВЪ, ѠСВЯТІВЪ, ПРЕЛОМІВЪ, ДАДЕ СЪІМЪ СВОІМЪ  
ОУЧІНКѠМЪ Н АПЛОМЪ, РЕКЪ:

**Возглашеніе:** Прїиміте, їадїте, сїє ѣсть тѣло  
моє ѣже за вы ломїмое во ѡставленїе грѣхѡвЪ.

**ЛїкЪ:** АМІНЬ.

СемѠ же глаголемомѠ, показѡветъ сцїенникѠ діаконѠ  
сѣій діаконѠ, держа н ѡрарь тремн прѣреты деснїцы.  
Подобнѣ, н єгда глаголетъ сцїенникЪ: Пїйте ѡ неа  
всн: споказѡветъ н самъ сѣій потїрь.

**СцїенникЪ:** Подобнѣ н чашѠ по вечерн, глагола:

**Возглашеніе:** Пїйте ѡ неа всн, сїа єсть кровь  
моа новага завѣта, їаже за вы н за многїа  
нзлнвїемаа, во ѡставленїе грѣхѡвЪ.

**ЛїкЪ:** АМІНЬ.

**СцїенникЪ мѡлїтєа:** Помнїающе оубѡ спїтельнѡю  
сїю заповѣдь, н вса їаже ѡ насъ бївшаа: крѣтъ, грѡбѡ,  
трднѣвноє воскрїнїе, на нбїа восхожденїе, ѡдеснѡю  
сѣдѣнїе, вторѡе н славноє пакн прїшествїе.

司祭：你們拿去吃，這是我的身體，為你們而被擘開，以赦免罪過。

會眾：阿們。

這時，輔祭右手三指持禱帶，把聖盤指給司祭。司祭同樣伸手向聖盤。司祭念：你們都由其中喝時也同樣如此。

司祭低聲誦念：晚餐後，祂同樣拿起杯來說：

司祭：你們都由其中喝，這是我的血，新約之血，為你們和眾人傾流，以赦免罪過。

會眾：阿們。

司祭低聲誦念：為此，紀念著這救恩的命令，和祂為我們所行的一切：十字架、墳墓、第三日的復活、升天、坐於右座，第二次榮耀的再來。

**Возгласіеніе:** Твоѡ Ѡ твоѡхъ тебѣ приносѡце,  
ѡ всѣхъ ѡ за всѡ.

СемѢ же глаголемѢ, діаконѢ ѠлагаетѢ рїпїдѢ, ѡ  
преложѢ рѣцѣ крѣтѡбразнѣ, ѡ подѣмѢ сѣгнѢ діаконѢ, ѡ  
сѣгнѢ потїрь, ѡ поклонїтѢ оумленїнѣ.

**ЛїкѢ:** Тебѣ поѣмѢ, тебѣ бѣгословїемѢ, тебѣ  
бѣгодарїемѢ, гдїи, ѡ мѡлїемѢ ти ѡ, бѣже нѡшѢ.

**СѣїенникѢ же мѡлїтѢ:** Вѣ ѡ приносїемѢ ти словеснѡ  
сїѡ ѡ безкрѡвнѡ еѢжеѢ, ѡ прѡсїемѢ, ѡ мѡлїемѢ, ѡ  
мїли ѡ дѣемѢ, нїзпослї дѡа твоегѡ сѣгѡ на ны ѡ  
на предлежащїмѢ дѡры сїѡ.

ѡ діаконѢ оѢѢ ѠлагаетѢ рїпїдѢ, ѡ прихѡдитѢ блїзѢ  
ко іерееѢ, ѡ поклонѡютѢ ѡба трїжды предѢ сѣѡѢ  
трапѣзѡѢ, молѡщѡсѡ всѣѢ ѡ глаголюще:

**СѣїенникѢ:** Гдїи, ѡже пресѣгѡ твоегѡ дѡа всѢ трѣтїи  
чѡсѢ аплѡмѢ твоїмѢ нїзпослѡвїи, тогѡ, бѣгнѢ не  
ѡнїмѢ Ѡ нѡсѢ: но ѡбѡвѢ нѡсѢ молѡщїхъ ти ѡ.

**ДїаконѢ стїхѢ:** Сѣрдце ѣто сознїдн во мнѣ, бѣже, ѡ

司祭高聲誦念：我們由你的所有中把你的所有，以萬眾之名，並為萬眾奉獻給你。

念此處時，司祭由祭台前稍退，輔祭來到祭台前，右手持禱帶，交叉雙手，舉起聖盤和聖爵，在祭台上方畫十字聖號，並帶著痛悔之情行躬拜。

會眾：我們讚美你，我們頌揚你，我們感謝你，主啊，我們的上帝，我們向你祈禱。

司祭懷著深深的敬畏，俯首，低聲念：我們再次將此合理的，無血的敬禮奉獻給你；我們懇請，祈望，伏求你派遣你的聖靈降臨於我們和此處呈獻的祭品中。

輔祭放下聖扇，走近司祭，一同在祭台前躬拜三次，同時低聲祈禱如下：

司祭伸展雙手：主啊，在第三時辰，你差遣你的至聖之靈降臨於你的眾使徒；聖善者啊，不要從我們身上收回這聖靈，我們向你祈禱，但求使其在我們內復新。（一同躬拜）

輔祭（節句）：上帝，求你給我造一顆純潔的心，求你使我心重獲正義的精神。

ДѦХЪ ПРАВЪ ѠБНОВѦ ВО ѠУТРОБѦ МОЕИ.

ПАКН СЦѦЕННИКЪ: ГДН, ЊЖЕ ПРЕСТАГО ТВОЕГО ДХА.

ДІАКОНЪ СІХЪ: НЕ ѠВѢРЖИ МЕНЕ Ѡ ЛИЦА ТВОЕГѦ, Н ДХА ТВОЕГѦ ССТАГѦ НЕ ѠНМИ Ѡ МЕНЕ.

И ПАКН СВАЦЕННИКЪ: ГДН, ЊЖЕ ПРЕСТАГО ТВОЕГО ДХА.

ТАЖЕ ГЛАВѦ ПОДКЛОНИВЪ ДІАКОНЪ, И ПОКАЗѦ ѠРАРЕМЪ СТЫИ ХЛѢБЪ, ГЛАГОЛЕТЪ ТАИНО: БЛГОСЛОВИ, ВЛКО, СТЫИ ХЛѢБЪ.

СЦѦЕННИКЪ ЖЕ ВОСТАВЪ, ЗНАМЕНДЕТЪ ТРИЖДЫ СТЫА ДАРЫ, ГЛАГОЛА: И СОТВОРИ ѠУЕѦ ХЛѢБЪ СЕИ, ЧТНОЕ ТѢЛО ХРТА ТВОЕГѦ.

ДІАКОНЪ: АМІНЬ.

И ПАКН ДІАКОНЪ: БЛГОСЛОВИ, ВЛКО, СТЮ ЧАШѦ.

И СВАЦЕННИКЪ БЛАГОСЛОВЛА ГЛАГОЛЕТЪ: АЖЕ ВЪ ЧАШИ СЕИ, ЧТНЮ КРѦВЪ ХРТА ТВОЕГѦ.

ДІАКОНЪ: АМІНЬ.

И ПАКН ДІАКОНЪ, ПОКАЗѦ ѠБОМ СТА, ГЛЕТЪ: БЛГОСЛОВИ ВЛАДЫКО, ѠБОМ.

司祭伸展雙手：主啊，在第三時辰……（一同躬拜）

輔祭（節句）：求你不要從你的面前把我拋棄，不要從我身上將你的聖靈收回。

司祭伸展雙手：主啊，在第三時辰……（一同躬拜）

輔祭俯首，用他的禱帶指聖餅，低聲說：君宰，請祝福這聖餅。

司祭肅立，畫十字聖號祝福聖餅，低聲念：使這餅成為你基督的聖體。

輔祭：阿們。

然後輔祭用禱帶指聖爵，低聲念：君宰，請祝福這聖杯。

司祭畫十字聖號祝福聖杯，低聲念：使這杯中所盛者，成為你基督的寶血。

輔祭：阿們。

隨後輔祭以禱帶指兩樣祭品，低聲念：君宰，請祝福這兩樣聖祭品。

Сщ҃енникъ же, бѣголоваа о боа сѣла, глетъ:  
Преложивъ дх҃омъ твоимъ сѣымъ.  
Діаконъ: ѿмнѣ, ѿмнѣ, ѿмнѣ.

И глвѣѣ подклонивъ діаконъ свщ҃енникѣ, и рѣкъ:  
Помані ма, сѣый владыко, граѣшнаго.

Свщ҃енникъ же глаголетъ: Да поманѣтъ тѣ гдѣ  
бѣтъ во цр҃квѣи своѣмъ, всегда, нынѣ и прѣсно и во  
вѣки вѣкѣвъ.

Діаконъ же рѣкъ: ѿмнѣ. Преходитъ, на нѣмже пѣрвѣе  
стоаше мѣстѣ, и взѣмъ рѣпидѣ, ѡмѣхнваетъ сѣла  
ѿкън прѣжде. Сщ҃енникъ же молнтѣа: ꙗкоже бѣти  
причащѣющымѣа во трезвѣніе дш҃н, во ѡставленіе  
грѣхѣвъ, во прѣвѣщеніе сѣлѣгъ твоегѣ дх҃а, во исполненіе  
цр҃квѣа нѣнагѣ, во дерзновѣніе ѣже къ тебѣ, не во  
сдѣз, илн во ѡсѣжденіе.

Ѹще приносимъ тѣ словеснѣю еѣо лѣжеѣ, ѡ нѣже  
во вѣрѣ почившихъ, прѣоцѣхъ, оцѣхъ, патрѣарѣхъ,  
прѣроцѣхъ, апѣлѣхъ, проповѣдницѣхъ, ѣвлѣстѣхъ,  
мѣченицѣхъ, исповѣдницѣхъ, воздѣржницѣхъ, и ѡ  
всѣкомъ дѣстѣ праведнѣмъ во вѣрѣ скончѣвшемѣа.



司祭畫十字聖號同時祝福兩樣聖祭品，低聲念：以你的聖靈變化它們。

輔祭：阿們，阿們，阿們。

司祭與輔祭一同叩拜或躬拜，向主的聖體血致敬。輔祭俯首，向司祭低聲說：聖君宰，請紀念我，一個罪人。

司祭：願主，上帝在祂的國度中紀念你，恆常如是，自今至永遠，及於萬世。

輔祭：阿們。輔祭回到祭台右側，以聖扇扇聖物如前。司祭俯首低聲誦念（若非主日、復活期、主及誕神女的大慶節或慶期，司祭此時跪誦）：願將要分享這些聖物的人，得到靈魂的潔淨，罪過的赦免，與你聖靈的共融，天國的完滿，得以坦然無懼地來到你面前，而不受裁判和懲罰。

我們為在信仰中安息的祖先，父輩，諸聖祖，先知，使徒，宣教者，著福音者，殉道者，宣信者，克修者和所有在信仰中達致完滿的正直靈魂，再次將這合理的敬禮奉獻給你。



司祭起身，站在祭台前向聖祭品獻香，高聲誦念：特為紀念至聖無玷，滿被福言與榮耀者，我們的君后，誕神女，永貞瑪利亞。

司祭將香爐交於輔祭，輔祭先向祭台四周奉香，並紀念生者亡者。

會眾：稱妳為有福，確實是理所當然的；永遠蒙福，至潔無玷的誕神女，我眾上帝之母。妳的尊榮超越了赫儒文；妳的榮耀遠逾於塞拉芬；妳無瑕地誕生了上帝聖言；真正的誕神女啊！我們頌揚妳。

此時司祭在祭台前低聲念：上帝啊！為聖先知，前驅，施洗者若翰，神聖榮耀且備受讚美的眾使徒，為我們今日所慶祝紀念的聖人/聖女（名），也為你的全體聖徒，籍著他們的祈禱，求你眷顧我們。也求你垂念那些懷著對復活永生的希望而安眠的人，

輔祭向祭台四周奉香，並紀念生者亡者。

**СВΑЦІЕННИКЪ ЖЕ МОΛΙΝΤΕΑ:** Ἡ οὐποκόη ἡ̅хъ, ἡдѣже прѡсѣщаетъ свѣтъ лнца твоегѡ.

Вѣще молимъ тѧ, помани гдѣн всѧкое ѡпекство правослѧвныхъ, прѧвѡ прѧвѡщихъ слѡво твоеѧ истинны, всѧкое пресвѣтерство, во хрѣтѣ діаконство, ѡ всѧкій свѧщенническій чѣнъ.

Вѣще приносимъ тѣ словеснѡ сѣо службѣ ѡ вселеннѣн, ѡ стѣн собѡрнѣн ѡ апѡстѣн цркви, ѡ нѣже въ чѣстотѣ ѡ чѣстнѣмъ жѣтельствѣ пребывающихъ: ѡ бгѡхранѣннѣн странѣ нашей, властѣхъ ѡ вѡнствѣхъ ѡл. Дѧждь ѡмъ, гдѣн, мѣрноє прѧвлѣнѣе, да ѡ мѡ въ тишинѣ ἡ̅хъ тѣхѡє ѡ безмѡлвенѡє жѣтѣе поживѣмъ, во всѧкомъ блгочѣстѣн ѡ чѣтѣе.

**Ἡ по пѣнн стѣхѧ сѣенникъ возгласаетъ:** Въ пѣрвѣхъ помани, гдѣн, великаго господѣна ѡ отца нашего [ἡ̅мрекс] стѣншаго патрѣарха москѡвскаго ѡ всѧ рѡсѣн, ѡ господѣна нашего мѣтрополѣта [ἡ̅лѣ архѣепѣсѣкопа, ἡ̅лѣ єпѣсѣкопа ἡ̅мрекс], ἡ̅хъже дѧрдѣ стѣмъ твоѣмъ црквамъ, въ мѣрѣ, цѣлѣхъ, чѣтнѣхъ, здравѣхъ, долгодѣнствѣющихъ, прѧвѡ прѧвѡщихъ слѡво твоеѧ истинны.

**Ἡ пѣвцы поѡтъ:** Ἡ всѣхъ ѡ всѧ.

**Сѣенникъ же молинтеа:** Помани, гдѣн, градъ сѣн, въ нѣмъже живѣмъ, ѡ всѧкій градъ ѡ странѣ, ѡ вѣрою живѣщихъ

司祭祈禱：恩賜他們憩息於你慈顏容光所照耀之處。

我們再次向你祈禱，主啊，求你垂念所有忠誠地傳揚你真理之言的正教會全體主教，眾司祭，基督內的諸位輔祭，及各級神職人員和修道者。

我們也為整個世界，為神聖，大公，傳自使徒的教會；為在純潔和正直中度日的人；為我們受主保佑的國家，執掌權責者及將士軍旅，再次將這合理的敬禮奉獻給你。主啊！賞賜他們在平安中執權，好使我們也能在他們的和平中度寧靜，平安，虔敬和正直的生活。

誦完此處，司祭高聲誦念：我們的大君王和父，最神聖的牧首（名），和我們的君王（至高）尊貴的主教（或都主教、大主教）（名），為了你的聖教會，賞賜他們平安，祥和，尊榮，康泰，長壽，使之能忠誠地傳揚你的真理之言。

會眾：並請垂念天下萬民。

司祭繼續低聲念：主啊！求你垂念我們所居住的城市（或村鎮或修道院），及各城各國，和居於其中的

ВЪ ННХЪ. ПОМАНИ, ГДН, ПЛВЛЮЩИХЪ, ПДТЕШЕСТВЮЩИХЪ,  
НЕДЪГДЮЩИХЪ, СТРАЖДЮЩИХЪ, ПЛЕНЕННЫХЪ, Н СПСЕНІЕ НХЪ.  
ПОМАНИ, ГДН, ПЛОДНОСАЩИХЪ Н ДОБРОТВОРАЩИХЪ ВО  
СТЫХЪ ТВОИХЪ ЦРКВАХЪ, Н ПОМНИЮЩИХЪ ОУБВГІА, Н НА  
ВСА НЫ МЛТИ ТВОА ННСПОСН.

ТАЖЕ Н ДІАКОНЪ ПОМНИЕТЪ ПОМАНИКЪ ЖИВЫХЪ.  
СЦЕННИКЪ ВОЗГЛАШАЕТЪ: Н ДАЖДЪ НАМЪ СДННЕМН  
ОУСТЫ Н СДННЕМЪ СЕРДЦЕМЪ СЛВНТИ Н ВОСПЕВАТИ  
ПРЕЧТНОЕ Н ВЕЛИКОЛПНОЕ НМА ТВОЕ, ОЦА, Н СНА, Н  
СТАГЪ ДХА, НЫНФ Н ПРИСНЪ, Н ВО ВСЕКН ВЕКОВЪ.  
ЛІКЪ: АМНН.

СЦЕННИКЪ ВОЗГЛАШАЕТЪ: Н ДА БДАТЪ МЛТИ  
ВЕЛІКАГЪ БГА Н СПСА НАШЕГЪ ІНСА ХРТА СО ВСЕМН  
ВАМН.

ЛІКЪ: Н СО ДДОМЪ ТВОИМЪ.

ДІАКОНЪ, ПРИЕМЪ ВРЕМА Ѡ СЦЕННИКА, Н НЗШЕДЪ,  
СТАВЪ НА ОБЫЧНОМЪ МЕСТЕ, ГЛАГОЛЕТЪ: ВСА СТЫА  
ПОМАНДШЕ, ПАКН Н ПАКН МІРОМЪ ГДЪ ПОМОЛМЕА.

ЛІКЪ: ГДН, ПОМНДН.

ДІАКОНЪ: Ѡ ПРИНЕСЕННЫХЪ Н ѠСВАЩЕННЫХЪ  
ЧТННЫХЪ ДАРБХЪ, ГДЪ ПОМОЛМЕА.

眾信徒。主啊！求你垂念陸上，空中和水上的旅客，患病者，受苦者，被囚者，賜予他們救援。主啊！求你紀念那些於你神聖的教會中結出豐盈碩果，施行諸善工的人，以及那些憐憫窮苦者的人，並將你的仁慈賜降於我等眾人。

此時輔祭也誦名紀念生者。

司祭高聲誦念：又求賜我們可以齊口同心，頌揚和讚美你——父及子及聖靈——至尊而莊嚴的名，自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。

司祭至聖門處，面對會眾，向之畫十字聖號祝福，高聲誦念：願我們偉大的上帝，救主，耶穌基督的憐憫，與你們眾人同在。

會眾：也與你的心靈同在。

輔祭取得司祭的祝福，立於常位，誦念以下的連禱：已紀念了諸聖，再次於平安中，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為奉獻和祝聖於此的寶貴祭品，讓我們向主祈禱。

**Діакъ:** Гдѣ, помнѣдѣ.

**Діаконъ:** Іѣкѡ да члѣвѣколѡбѣецъ бгѣзъ на́шзъ, пріѣмъ ѿ во стѣхъ ѿ пренѣбныхъ ѿ мысленныхъ своѣхъ жерѣтвенныхъ, въ коню бгѣоуханіѡмъ дхѡбнагѡ, вознеспѡлетъ на́мъ бжѣтвеннѡю бгѣодѣть ѿ дѣрзъ стѣгѡ дхѡ, помѡлнмѡ.

**Діакъ:** Гдѣ, помнѣдѣ.

**Діаконъ:** Ѡ ѿзбѣвѣтнѡ на́мъ ѡ влѡкѣмъ скѡрѡбѣ, гнѣвѡ ѿ нѡжды, гдѣ помѡлнмѡ.

**Діакъ:** Гдѣ, помнѣдѣ.

**Діаконъ:** Застѡпѣ, спѣсѣ, помнѣдѣ ѿ сохрѡнѣ на́съ, бжѣе, твоѡю бгѣодѣтїю.

**Діакъ:** Гдѣ, помнѣдѣ.

**Діаконъ:** Днѣ всегѡ совершѣнна, стѣ, мѣрна ѿ безгрѣшна, оѡ гдѣ прѡснмъ.

**Діакъ:** Подѣ гдѣ.

**Діаконъ:** Ігѣла мѣрна, вѣрна настѣвннѡ, хрѡнѣтелѡ дхѡшъ ѿ тѣлѣсъ на́шихъ, оѡ гдѣ прѡснмъ.

**Діакъ:** Подѣ, гдѣ.



會眾：求主憐憫。

輔祭：為求我們的上帝，熱愛世人者，向我們降下屬神的恩典和聖靈的恩賜作為賞報，因祂已悅納此祭品於祂神聖至高的屬靈祭台，猶如靈性的馨香，為此讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為解救我們脫離一切憂患，憤怒，危險及困乏，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

輔祭：上帝啊，以你的恩典幫助，拯救，憐憫並保全我們。

會眾：求主憐憫。

輔祭：為使此日在圓滿，聖潔，平安和無罪中度過，讓我們懇求主。

會眾：求主賞賜。

輔祭：為平安的天使；忠實的引導者和我們靈魂及肉軀的護守者，讓我們懇求主。

會眾：求主賞賜。

**Діакоуз:** Прощеніѡ ѡ ѡставленіѡ грѣхѡвъ ѡ прегрѣшеніѡ нашіхъ, оу гда просімъ.

**Діакъ:** Подѡи, гдѡ.

**Діакоуз:** Дѡбрыхъ ѡ полѣзныхъ дѡшамъ нашімъ, ѡ мѡра мѡровѡ, оу гда просімъ.

**Діакъ:** Подѡи, гдѡ.

**Діакоуз:** Прѡчее врѣма жѡвѡтѡ нашігѠ въ мѡртѣ ѡ покаѡніѡ скончатѡ, оу гда просімъ.

**Діакъ:** Подѡи, гдѡ.

**Діакоуз:** Хрѡтіѡнскіѡ кончіѡны жѡвѡтѡ нашігѠ, безболѣзненѡ, непѡстыдѡны, мѡрѡны ѡ дѡбрагѠ ѡвѣѡта на страшіѡѡмъ сдѡици хрѡтѡвѣ просімъ.

**Діакъ:** Подѡи, гдѡ.

**Діакоуз:** Сѡеднѡніѡ вѣрѡ, ѡ прѡчѡстїѡ сѡѡгѠ дѡха ѡспросїѡше, сѡмѡ себе, ѡ дрѡгѡ дрѡга, ѡ вѡсь жѡвѡтѡ нашіѡ хрѡтѡ бгѡ предадѡмъ.

**Діакъ:** Тебѣ, гдѡ.

**Сѡѡщѡеннїкѡ же мѡлїтѡ:** Тебѣ прѡдлагѡмъ жѡвѡтѡ нашіѡ вѡсь ѡ надѡждѡ, вѡко члѡвѡколѡбѡче, ѡ просімъ, ѡ мѡлїмъ, ѡ мѡлї сѡ дѣѡмъ, спѡдѡбѡ нѡсѡ прѡчѡстїѡтѡсѡ

**輔祭：**為饒恕和赦免我們的罪惡及過犯，讓我們懇求主。

**會眾：**求主賞賜。

**輔祭：**為聖善及有益於我們靈魂的事物，及世界的平安，讓我們懇求主。

**會眾：**求主賞賜。

**輔祭：**為能在平安和悔改中善度我們的餘生，讓我們懇求主。

**會眾：**求主賞賜。

**輔祭：**為使我們的生命能以基督徒的方式，無痛苦，無羞愧，且在平安中結束，並能在基督威嚴的審判座前得到善意的辯護，讓我們懇求主。

**會眾：**求主賞賜。

**輔祭：**已懇求了信德的合一和聖靈的共融，讓我們把自己，彼此，和我們的整個生命，都交託於基督我們的上帝。

**會眾：**主，交託於你。

**司祭低聲誦念：**君宰，熱愛世人者，我們將我們的整個生命和希望都託付於你，我們向你懇請、祈禱並乞求：使我們懷著純潔的良心，在這神聖的屬靈宴

НѢНЫХЪ ТВОИХЪ И СТРАШНЫХЪ ТЛННЪ, СЕА СВАЦЕННЫА И ДХОВНЫА ТРАПЕЗЫ, ИЗ ЧТОЮ СОВѢСТІЮ, ВО ѠСТАВЛЕНІЕ ГРѢХѠВЪ, ВЪ ПРОЦЕНІЕ СОГРѢШЕНІИ, ВО ѠБЦЕНІЕ ДХА СТАГЪ, ВЪ НАСЛѢДІЕ ЦРТВІА НѢНАГЪ, ВЪ ДЕРЗНОВЕНІЕ СЖЕ КЪ ТЕБѢ, НЕ ВЪ СДЪЗ ИЛИ ВО ѠСДЖДЕНІЕ.

**И ВОЗГЛАШАЕТЪ:** И СПОДОБИ НАСЪ, ВЛКО, СО ДЕРЗНОВЕНІЕМЪ, НЕ ѠСДЖДЕННЪ СМѢТТИ ПРИЗЫВАТИ ТЕБѢ, НѢНАГО БГА ОЦА, И ГАЛОЛАТИ:

**ЛЮДІЕ:** ОЧЕ НАШЪ, НЖЕ СІИ НА НѢСѢХЪ, ДА СТИТСА ИМА ТВОЕ, ДА ПРИДЕТЪ ЦРТВІЕ ТВОЕ, ДА БДДЕТЪ БОЛА ТВОА, ИАКЪ НА НѢСИ И НА ЗЕМЛИ. ХЛѢБЪ НАШЪ НАСДЦНЫИ ДАЖДЪ НАМЪ ДНЕСЪ, И ѠСТАВИ НАМЪ ДОЛГИ НАША, ИАКОЖЕ И МЫ ѠСТАВЛАЕМЪ ДОЛЖНИКѠМЪ НАШЫМЪ, И НЕ ВВЕДИ НАСЪ ВО ИСКДШЕНІЕ, НО ИЗБАВИ НАСЪ Ѡ ЛКАВАГЪ.

**СЦЕННИКЪ:** ИАКЪ ТВОЕ СЖЕ ЦРТВО, И СИЛА, И СЛАВА, ОЦА, И СНА, И СТАГЪ ДХА, НЫНѢ, И ПРИСНЪ, И ВО ВѢКИ ВѢКѠВЪ.

**ЛИКЪ:** АМИНЬ.

**ТАЖЕ СЦЕННИКЪ:** МИРЪ ВСѢМЪ.

**ЛИКЪ:** И ДХОВИ ТВОЕМЪ.

席，相稱地分享你屬天而可敬畏的奧跡，為得罪惡的赦免，過犯的寬恕，聖靈的共融，天國的嗣業，並得以坦然無懼地面對你，而不致遭受審判和定罪。

**高聲：**君宰，請恩准我們堪當坦然無懼，無可譴責地大膽呼求你——在天的上帝——為父，說：

**會眾誦念主禱文：**我們在天上的父，願你的名被尊為聖，願你的國來臨，願你的旨意承行於地，如於天。我們的日用糧，求你今天賜給我們；寬免我們的罪債，猶如我們寬免虧負我們的人；不要讓我們陷入誘惑，但救我們脫離那邪惡者。

**司祭高聲誦念：**因為國度，權柄，榮耀都屬於你——父及子及聖靈——自今至永遠，及於萬世。

**會眾：**阿們。

**司祭轉向會眾，向之畫十字聖號祝福，高聲誦念：**願平安與眾人同在。

**會眾：**也與你的心靈同在。

**Діаконъ:** Главѣи вѣша гдѣви приклоните.

**Лікъ:** Тебѣ, гдн.

**Сщѣнникъ мольба:** Блгодаримъ тѣ, црю невидимый, ѿже неисчетною твоєю силою всѣ содѣтельствовалъ єси, ѿ множетвомъ мѣти твоеѣ ѿ небытіѣ въ бытіѣ всѣ привелъ єси. Самъ вѣко, съ нѣсе призри на подклоншымъ тебѣ главѣи своѣ, не бо подклонша плоти ѿ крови, но тебѣ, страшномъ бгѣ. Ты оубо, вѣко, подлежащая вѣмъ намъ во блгоу и зравнѣн, по коегѣждо своей потребѣ: плавающимъ сплѣван, пѣтешествующимъ спѣтешествѣн, недѣгѣющимъ ищѣн, врачѣ душъ и тѣлѣсъ.

**И возгласитъ:** Блгодѣтїю, ѿ щедротамъ, ѿ члѣвколюбїемъ єднороднагѣ ѿна твоегѣ, съ нѣмже блгословенъ єси, со пресѣтымъ ѿ блгнмъ ѿ жнвотворѣннмъ твоимъ дхѣмъ, нынѣ ѿ приенъ, ѿ во вѣкн вѣкѣмъ.

**Лікъ:** Амѣнь.

**Сщѣнникъ же мольба:** Вонмѣ, гдн, иже хрѣте, бже нашъ, ѿ стѣгѣ жнлицѣ твоегѣ ѿ ѿ прѣтѣла славы црѣтвѣѣ твоегѣ, ѿ приенѣ во єже ѿсѣити насъ, иже горѣ со оцѣмъ сѣдѣн, ѿ здѣ намъ невидимѣ спрѣбывѣн:

輔祭：讓我們向主俯首。

會眾：主，我們向你俯首。

司祭低聲誦念：我們感謝你，不可見的君王，你以你不可測度權能造化了萬物，並以你豐厚的仁慈帶它們出離虛無，進入存有。君宰，請你親自由高天垂顧這些向你俯首的人，因為他們並非向血肉，而是向你——可敬畏的上帝俯首。因此，君宰，求你依照各人所需，為了我們的神益而引導我們的生命之途：與航海者同航，與行旅者同行，治癒疾患者，因你是靈魂肉身的良醫。

高聲：憑籍你獨生子的恩典、憐憫和仁愛；祂和你，及你至聖至善，賦予生命的靈，同受讚頌，自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。

司祭低聲誦念：主耶穌基督我們的上帝，請自你神聖的居所和你國度榮耀的寶座俯聽；並降臨聖化我們，你偕同父坐於至高，且又偕同我們不可見地臨在於此。求以你大能的手，賞賜我們領受你

И СПОДОБИ ДЕРЖАВНОЮ ТВОЕЮ РЪКОЮ ПРЕПОДАТИ НАМЪ  
ПРЕЧИТОЕ ТѢЛО ТВОЕ И ЧЕСТНУЮ КРОВЬ, И НАМН ВСТѢМЪ  
ЛЮДЕМЪ.

СЕЙ МЛТВѢ ГЛАГОЛЕМЪ, ДІАКОНЪ, СТОАИ ПРѢ СТЫМИ  
ДВЕРЬМИ, УПОМОЩЕТЕСЯ УРАРЕМЪ КРЕТОВИДНУ. ТАЖЕ  
ПОКЛАНЯЕТЕСЯ СЦЕННИКЪ, ПОДОБНѢ И ДІАКОНЪ, НА НЕМЪЖЕ  
СТОИТЪ МѢСТѢ, ГЛАГОЛЮЩЕ ТАЙНУ, ТРИЖДЫ: БЖЕ, УЧИТИ  
МА ГРЕШНАГО И ПОМНІАИ МА.

ВГДА ЖЕ ВИДИТЪ ДІАКОНЪ СЦЕННИКА ПРОСТИРАЮЩА РЪЦѢ,  
И ПРИКАСАЮЩАСА СТОМУ ХЛѢБУ, ВО СЖЕ СОТВОРИТИ ТОЕ  
ВОЗНОШЕНІЕ, ВОЗГЛАШАЕТЪ: ВОИМЕМЪ.

СЦЕННИКЪ ЖЕ, ВОЗНОСА СТЫИ ХЛѢБЪ, ВОЗГЛАШАЕТЪ:  
СТІАА СТЫМЪ.

ЛИКЪ: ЕДИНЪ СТЫ, ЕДИНЪ ГДЬ, ИИСЪ ХРІТОСЪ, ВО  
СЛАВѢ БГА ОЦА, АМИНЬ.

И ПОУТЪ ЛИЦЫ КИНШНИКЪ ДНЕ, ИЛИ СТАГѦ.

ДІАКОНЪ ЖЕ ВХОДИТЪ ВО СТЫИ ОЛТАРЬ, И СТАВЪ  
УДЕСНУ СЦЕННИКА ДЕРЖАЩА ГОСТЫИ ХЛѢБЪ, ГЛАГОЛЕТЪ:  
РАЗДРОВИ, ВЛАДЫКО, СТЫИ ХЛѢБЪ.

СЦЕННИКЪ ЖЕ РАЗДРОБЛАА И НА ЧЕТЫРЕ ЧАСТИ СО  
ВНИМАНИЕМЪ И БЛАГОГОВѢНИЕМЪ, ГЛАГОЛЕТЪ: РАЗДРОБЛЯЕТЕСЯ  
И РАЗДѢЛЯЕТЕСЯ АГНЕЦЪ БЖИ, РАЗДРОБЛЯЕМЫИ И



的至潔聖體和至尊寶血，並通過我們而將其授予眾人。

誦念此禱文時，輔祭將禱帶繫為十字型。

然後司祭於祭台前，輔祭於其常位，一同叩拜或躬拜三次，低聲說：上帝，潔淨我罪人，並憐憫我。（三次）

當司祭伸手，準備舉揚聖體時，輔祭高聲誦念：讓我們專心一意。

司祭自聖盤上舉起聖體，高聲誦念：聖物歸於聖者。

會眾：惟一聖，惟一主：耶穌基督，於上帝父之榮耀。阿們。

輔祭於原位躬拜，自南門進入至聖所。此時聖門的門簾關閉。

會眾或唱經班續唱當日的或者聖人的領主頌。

輔祭進入至聖所，輔祭立於司祭的右邊，向之俯首，低聲說：君宰，請擘聖餅。

司祭小心而虔誠地將聖羔擘開，分為四份，同時低聲說：被擘開和分施的是上帝的羔羊，被擘開卻不分離，恒常被取食卻永不耗盡，而聖化眾領受者。



нераздѣлаемый, всегда гадомый и никогдаже иждиваемый, но причащающийся ѡщепленъ.

Подобаетъ тебе вѣдати, ѿ іерее, ѡко раздробленъ стый агнецъ, полагаи части крѣтнымъ знаменіемъ долъ ко стому диску, заклінемъ же горѣ ѡкоже прежде егда закалишеса. **ИНС** оубо полагаи на вѣшней странѣ стѡго диска, ѡже есть на восточѣ: **ХС** же, ѡ долъ еже есть на западѣ: а еже, **НИ**, ѡ сѣверныхъ страны, **КА** же, съ полденныхъ страны, ѡкоже здѣ и зобразиса.

**ИНС**, оубо часть вземъ, исполни стѡю чашѠ. **ХС** же часть раздробленъ щепенникомъ и діакономъ. Тыа же двѣ части стѡа, еже **НИ**, и еже, **КА**, причастникомъ да раздроблѣши на части малыа, елико едетъ доволно по разсмотрѣнію твоему. и



司祭應當知道，在擘餅的時候，需將帶有十字聖架印記的一面朝下放置於聖盤上，被切分的一部分朝上，就如當初預備祭品時被切分的一樣。以上的四份聖體中，IC（耶穌）一份置於聖盤的上部（東面）；XC（基督）一份置於聖盤上的下部（西面）；NI（凱旋）KA（得勝）兩份分別置於北面和南面，如圖所示。

司祭拿取IC一份，並將其放入聖爵。XC一份則由司祭和輔祭分食。NI和KA則按照領聖體血的教友人數擘分，供信徒們領受。

而其餘各份（至聖誕神女、九品天使和諸聖、以及生者亡者）決不可分施給領聖體血者，而是應該在分施聖體血完畢後請入聖爵。

在注入聖熱水的時候，應該按照領受聖體血的人數，注入足夠的量，（就好像在預備祭品的時候應該按照人

Ѡ частіи пресѣбѣа бѣы, нлн деватнхъ чннѡвз сѣбыхъ, нлн нннхъ ѣлнkw во сѣбмз діакорѣ сѣтъ, ннкѣкоже когѡ да причастншн: точїю Ѡ двоѡ частїю, ѡстаѡвшею сѣагѡ агнца, да причащѣешн. Кз томдже тебѣ вѣдомо бѣдетз н ѡ сѣмз, ѣакѡ ѣгда растворѣешн сѣбмз оѡкрѡпцемз бжтвеннѡю крѡвь влчню, тогда да влнвѣешн сз раземотрѣнїемз, ѣлнkw бѣтн довѡльно всѣмз хотѣщымз причастнтенѣа. Такожде н Ѡ вїна н воды, ѣгда прободѣешн сѣбн агнецз, тогда да влнвѣешн толнkw, ѣлнkw бѣтн довѡльно всѣмз: послѣдї же ннкѣкоже что да влнвѣешн, но точїю Ѡ растворенїѣ ѣднню, ѣже на сѣла сѣбмз, н такѡ причащѣн всѣхъ Ѡ снхъ.

Дїаконз же, показѡа ѡраремз сѣбн потнрь, глаголетз: **Исполнн, владыко, сѣбн потнрь.**

Сѣенннкз же вземз горѣ лежѡщѡю частнщѡ, ѣже **ИИС**, творнтз сз нею крѣтз верхѡ сѣагѡ потнрѣа, глагола: **Исполненїе дха сѣагѡ.** Н такѡ влнвѣетз во сѣбн потнрь.

Дїаконз: **Имнн.**

Н прїемла теплотѡ, глаголетз кз сѣенннкѡ: **Блгословн, влко, теплотѡ.**

Сѣенннкз же блгословѣетз, глагола: **Блгословенна**

數注入足夠的酒和水）此後決不可再次往聖爵內摻水或酒，而只能是在念聖物歸於聖者時注水。

輔祭以禱帶指聖爵，低聲說：君宰，請充滿聖爵。

司祭取標有IC（耶穌）記號的那一份聖體，在聖爵上畫十字聖號，並置於聖爵內，低聲念：聖靈的滿盈。

輔祭低聲答：阿們。

輔祭取熱水，低聲向司祭說：君宰，請祝福熱水。

司祭向熱水畫十字聖號，低聲祝福說：讚頌歸於你諸聖的熱忱，恒常如此，自今至永遠，及於萬世。阿們。

ТЕПЛОТÀ СЪБЫХЪ ТВООНЪХЪ, ВСЕГДА, НЫНѢ Н ПРІСНѠ, Н ВО  
ВѢКН ВѢКѠВЪ, АМІНЬ.

И ДІАКОНЪ ВЛНВÀЕТЪ, ѢЛІКѠ ДОВОЛЬНО, КРІТОСБРАЗНѠ  
ВНДЪТРЬ СЪАГѠ ПОТНРÀ, ГЛАГОЛА: ТЕПЛОТÀ ВѢРЫ, НПОЛНЬ  
ДХÀ СЪАГѠ, АМІНЬ.

И ѠСТАВНВЪ ТЕПЛОТЪ, СТОИТЪ МАЛѠ ПОДАЛѢ.

СЦІЕННИКЪ ЖЕ ГЛАГОЛЕТЪ: ДІАКОНЕ, ПРИСТЪПНІ.

И ПРИШЕДЪ ДІАКОНЪ ТВОРИТЪ ПОКЛОНЪ БЛГОГОВѢННѠ,  
ПРОЕÀ ПРОЦЕНІА.

СЦІЕННИКЪ ЖЕ ДЕРЖÀ СЪБЫИ ХЛѢБЪ, ДÀЕТЪ ДІАКОНЪ: Н  
ЦѢЛОВАВЪ ДІАКОНЪ ПОДАНОЩЮ ѢМЪ РЪКЪ, ПРИЕМЛЕТЪ СЪБЫИ  
ХЛѢБЪ, ГЛАГОЛА: ПРЕПОДАЖДЬ МНѢ, ВЛАДЫКО, ЧТНОЕ Н  
СЪОЕ ТѢЛО ГДА Н БГА Н СПСА НАШЕГѠ ІНСА ХРІТА.

СЦІЕННИКЪ ЖЕ ГЛАГОЛЕТЪ: [ИМРЕКЪ ], СЦЕННОДІАКОНЪ,  
ПРЕПОДАЕТСА ЧТНОЕ Н СЪОЕ Н ПРЕЧТОЕ ТѢЛО ГДА Н БГА Н  
СПСА НАШЕГѠ ІНСА ХРІТА, ВО ѠСТАВЛЕНІЕ ГРѢХѠВЪ ѢГѠ, Н  
ВЪ ЖІЗНЬ ВѢЧНЮ.

И ѠХОДИТЪ СОЗАН СЪБЫА ТРАПЕЗЫ, ПРИКЛОНИВЪ ГЛАВЪ,  
Н МОЛИТСА, ЯКѠ Н СВЦІЕННИКЪ: ВѢРЮ, ГДН, Н ПРѠЧАА.

輔祭將適量的熱水依十字型注入聖爵，低聲說：信德的熱忱，聖靈的滿盈。阿們。

輔祭注完熱水後，稍微站到一邊。

之後司祭說：輔祭，請前來。

輔祭上前，虔誠地躬拜，請求寬恕。

司祭拿起聖體，交給輔祭。輔祭親吻司祭的手，領過聖體說：君宰，請將我們的主，上帝及救主耶穌基督的尊貴至聖之體授予我。

然後司祭說：我們的主，上帝及救主耶穌基督的尊貴至聖之體被授予神聖的輔祭（名），為赦免他的諸般罪惡，而得永生。

輔祭低下頭，來到祭台後部，與司祭一同祈禱：主啊，我相信，以及餘下的內容。

**ПОДОБНѢ ВЗЕМЪ Н СВЦІЕННИКЪ ѢДИНЪ ЧАСТИЦЪ СТЬІГѠ ХЛѢБА, ГЛАГОЛЕТЪ: ЧЕСТНОЕ Н ПРЕСЪБОЕ ТѢЛО ГДА Н БГА Н СПСА НАШЕГѠ ІНСА ХРІТА ПРЕПОДАЕТСА МНѢ, [ИМРЕКЪ], СВЦІЕННИКЪ, ВО ѠСТАВЛЕНІЕ ГРѢХѠВЪЗ МОИХЪ Н ВЪ ЖІЗНЬ ВѢЧНЮ.**

**И ПРИКЛОНИВЪЗ ГЛАВЪ МОЛИТСА, ГЛАГОЛА: ВѢРЮ, ГДИ, Н НЕПОВѢДЮ, ІАКѠ ТЫ ѢСНВОИСТИННЪ ХРІТОЪ, СІЪЗ БГА ЖИВАГѠ, ПРИШЕДЫИ ВЪ МІРЪ ГРѢШНЫА СПАСТИ, Ѡ ННХЖЕ ПЕРВЫИ ѢСМЪ ЯЪЗ. ВЩЕ ВѢРЮ, ІАКѠ СЕ САМОЕ ѢСТЬ ПРЧИСТОЕ ТѢЛО ТВОЕ, Н СІА САМАА ѢСТЬ ЧТНАА КРѠВЬ ТВОА. МОЛЮСА ОУБО ТЕБѢ: ПОМНІАИ МА, Н ПРОСТИ МИ ПРЕГРѢШЕНІА МОА, ВѠЛЬНАА Н НЕВѠЛЬНАА, ІАЖЕ СЛѠВОМЪ, ІАЖЕ ДѢЛОМЪ, ІАЖЕ ВѢДѢНІЕМЪ Н НЕВѢДѢНІЕМЪ, Н СПОДОБИ МА НЕУСЪЖДЕННѠ ПРИЧАСТИТИСА ПРЕЧТЫХЪ ТВОИХЪ ТАИИСТВЪЗ, ВО ѠСТАВЛЕНІЕ ГРѢХѠВЪЗ Н ВЪ ЖІЗНЬ ВѢЧНЮ. АМИНЬ.**

**ТАЖЕ: ВЕЧЕРИ ТВОЕА ТАИНЫА ДНЕСЬ, СІЕ БЖІИ, ПРИЧАСТНИКА МА ПРИИМИ: НЕ БО ВРАГОМЪ ТВОИМЪ ТАИНЪ ПОВѢМЪ, НИ ЛОБЗАНИА ТИ ДАМЪ ІАКѠ ІДА, НО ІАКѠ РАЗБОИНИКЪ НЕПОВѢДАЮ ТА: ПОМАНИ МА, ГДИ, ВО ЦРІТВІИ ТВОЕМЪ.**

**ДА НЕ ВЪ СДЪЗ, НЛИ ВО ѠСЪЖДЕНІЕ БДЕТЪ МНѢ ПРИЧАЦЕНІЕ СТЬІХЪ ТВОИХЪ ТАИНЪ, ГДИ, НО ВО ИЦѢЛЕНІЕ ДЪШИ Н ТѢЛА.**



同樣，司祭也拿起一份聖體，說：我們的主，上帝及救主耶穌基督的尊貴至聖之體被授予我，司祭（名），為赦我諸罪，而得永生。

司祭低下頭，祈禱：主啊，我相信並宣認你確是基督，永生上帝之子，你進入這個世界拯救罪人，和我這罪人中的罪魁。我也相信這確是你無玷的聖體，這確是你尊貴的寶血。為此，我祈求你廣施憐憫，對於我的種種過犯，有意和無意的，言語上和行為上的，出於明悟和出於昏愚的，全都予以寬恕。並求你使我相稱地去領受而不被定罪，讓我在分享了你至潔的奧蹟之後，能獲罪赦並得永生。阿們。

繼續誦念：上帝之子啊，今天請收納我做你奧秘晚餐的分享者吧，我不會向你的仇敵言及這個奧秘，也不會如同猶達斯般親吻你，卻要象那善盜一樣向你呼求：主啊，在你的國度中請記念我。

切望與你至聖奧秘的共融不要成為我因不配而被定罪的緣由，而是潔淨和聖化我的靈魂及肉體。

И такъ причащаются въ рѣкахъ держимаго со страхомъ и вѣщевымъ оутверженіемъ. Также воставъ, пріемлетъ оубѣма рѣкама съ покрѡвцемъ стѣмъ потѣръ, и причащаются трижды и зъ негѡ, глагола: Честныа и стѣа крѡве гда и бга и спса нашего іиса хрѣта, причащаются ѡзъ, рабъ бжїи, сщєнникъ [нѣрекъ], во ѡставленіе грѣхѡвъ моихъ, и въ жїзнь вѣчнѡю, аминь.

И такъ свои оустнѣ и сщєннаго потира въ рѣкѡ держимымъ покрѡвцемъ ѡтѣръ, и глаголетъ: Се прикоснѣа оустнамъ моимъ, и ѡнметъ беззакѡнїа моѡ, и грѣхѡ моѡ ѡчїститъ.

Призываетъ дїакѡна, глагола: Дїакѡне, прїстѡпнѣ.

И дїакѡнъ прїходитъ и поклоняется єдиноу, глагола: Се прїхождѡ къ беземѣртномѡ црѣю и бгѡ нашемѡ.

И: Преподѡждь мнѣ, владыко, чѣтнѡю и стѣю гда и бга и спса нашего іиса хрѣта.

И глаголетъ сщєнникъ: Причащаются рабъ бжїи дїакѡнъ, [нѣрекъ], чѣтныа и стѣа крѡве гда и бга и спса нашего іиса хрѣта, во ѡставленіе грѣхѡвъ своихъ, и въ жїзнь вѣчнѡю.

之後，他們帶著敬畏，萬分謹慎地領受他們手上所持的聖體。

隨後，司祭用雙手拿起聖爵及聖餐巾，由聖爵中三次領受聖血，念：我們的主，上帝及救主耶穌基督的尊貴至聖之血被我，上帝的僕人，司祭（名）領受，為赦我諸罪，而得永生。

然後用聖餐巾拭淨自己的口唇和聖爵邊沿，念：看，這已接觸了我的口唇，它將消除我的過犯，洗清我的罪過。

然後司祭對輔祭說：輔祭，請前來。

輔祭上前，並說：看啊，我來到基督，我們永生的君王和上帝面前。

然後：君宰啊，請將我們的主，上帝及救主耶穌基督的尊貴至聖之血授予我。

司祭說：上帝的僕人，輔祭（名），領受我們的主，上帝及救主耶穌基督的尊貴至聖之血，為赦免他的諸般罪惡，而得永生。

ПРІЧАСТНІВШЕА ЖЕ ДІАКОНЪ, ГЛЕТЪ ЦІЕННИКЪ: СѢ  
ПРИКОСНШЕА ОУСТНАМЪ ТВОИМЪ, И ШІМЕТЪ БЕЗЗАКОНІА  
ТВОА, И ГРЕХИ ТВОА УЧИСТИТЪ.

ПОДОБАЕТЪ ВѢДАТИ, ЯКѦ, ЯЩЕ ЕСТЬ ХОТЯЩІИ  
ПРИЧАСТИСА СТЬХЪЗ ТЛННЪ, РАЗДОБЛАЕТЕЦЪ ЦІЕННИКЪ  
ДВѢ ЧАСТИ СТЬАГѦ ЯГНЦА УСТАВШЫА, СЖЕ, **Н**, И  
СЖЕ **КЯ**, НА МЛЫА ЧАСТИЦЫ, ЯКѦ БЫТИ ВЪЕМЪ  
ПРИЧАСТНИКѦМЪ ДОВОЛЬНО: И ТАКѦ ВЛОЖИВЪ НЪХЪ ВО  
СТЬЮ ЧАШУ, ПРИЧАЩАЕТЪ ПО ОБЫЧАЮ Ш ТѢЛА И КРОВЕ  
ГДНИ, СО ВЕАКНМЪ ОПАСЕТВОМЪ.

И ТАКѦ ШВЕРЗАЮТЪ ДВЕРИ СТЬАГѦ ОЛТАРА, И  
ДІАКОНЪ ПОКЛОНИВША СДІНОЮ, ПРИЕМЛЕТЕЦЪ ПОТІРЬ СО  
БЛАГОГОВѢНІЕМЪ, И ПРИХОДИТЕЦЪ ВО ДВЕРИ, И ВОЗНОСА СТЬИИ  
ПОТІРЬ, ПОКАЗУЕТЪ И ЛЮДЕМЪ, ГЛАГОЛА: СО СТРАХОМЪ  
БЖІИМЪ И ВЪРОЮ ПРИСТУПИТЕ.

ЛІКЪ: БЛГОСЛОВЕНЪ ГРАДЫИ ВО ИМА ГДНЕ, БГЪ  
ГДЬ, И ЯВІСА НАМЪ.

ТАЖЕ ПРИСТУПАЮТЪ ХОТЯЩІИ ПРИЧАСТИСА И ТАКѦ  
ИДУТЪ СДІИИ ПО СДІНОМУ, И ПОКЛАНАЮТЕА СО ВЕАЩЕМЪ  
ОУМНЛЕНІЕМЪ И СТРАХОМЪ, СОГЕБЕНТЕ РЪЦЕ КЪ ПЕРСЕМЪ  
ИМШЕ: ТАЖЕ ПРИЕМЛЕТЕЦЪ БЖТВЕННЫА ТЛННЫ. ЦІЕННИКЪ  
ЖЕ ПРИЧАЩАА СГО ГЛАГОЛЕТЪ: ПРИЧАЩАЕТСА РАБЪ БЖІИ

輔祭領受聖血之後，司祭說：看，這已接觸了你的口唇，它將消除你的過犯，洗清你的罪過。

須知，如有意欲領受聖奧秘的信眾，司祭需將聖羔餘下的兩分，即NI和KA分成足夠多的小塊，好讓所有人都能領受，然後將小塊聖體請入聖爵。

然後他們打開至聖所的聖門。輔祭躬拜一次，虔敬地接過聖爵，來到聖門前，舉揚聖爵，向信眾展示，高聲說：懷著對上帝的敬畏、信德和愛德，請前來。

會眾：因主名而來者，當受讚頌。上帝是主，已將自己顯示給我們。

意欲領受聖體血的信徒懷著敬畏和痛悔之情叩拜或躬拜，然後雙臂交叉於胸前作十字型，依次上前領受。

輔祭將聖爵交給司祭，並捧持聖餐巾於聖爵前。司祭分施聖體血時，向每一領受者說：

上帝的僕人/使女（名）領受我們的主，上帝

**[Имрекъ]**, ЧТНАГЪ Н СТАГЪ ТЧЛА Н КРОВЕ ГДА  
Н БГА Н СПСА НАШЕГЪ ИНА ХРТА, ВО УСТАВЛЕНІЕ  
ГРЕХОВЪ СВОИХЪ Н ВЪ ЖИЗНЬ ВЪЧНЮ.

И ТАКЪ УТИРАЕТЪ СМЪ ОУСТИЧЕ СТЫМЪ ПОКРОВОЦЕМЪ,  
Н ЦЕЛДЕТЪ СТЫЮ ЧАШУ, Н ПОКЛОНІВША ШХОДИТЪ.

ТОГДА ПРИЕМЪ ДІАКОНЪ СТЫИ ДІСКОСЪ ВЕРХЪ УСТАГЪ  
ПОТИРА, Н ГЛАГОЛА ВОСКРЕСНУША ПЧЕНИ СІА: ВОСКРЕСЕНІЕ  
ХРТОВО ВІДЧЕВШЕ, ПОКЛОНІВША СТОМУ ГАУ ИИ СЪ,  
ЄДИНОМУ БЕЗГРЕШНОМУ. КРТУ ТВОЕМУ ПОКЛАНЯЕМА,  
ХРТЕ, Н СТОЕ ВОСКРЕНІЕ ТВОЕ ПОЕМЪ Н СЛАВИМЪ: ТЫ БО  
ЄСИ БГЪ НАШЪ, РАЗВЕЧЕ ТЕБЕ ИНОГО НЕ ЗНАЕМЪ, ИМА ТВОЕ  
ИМЕНДЕМЪ. ПРИДИТЕ ВСИ ВЪЕРНИИ, ПОКЛОНІВША СТОМУ  
ХРТОВУ ВОСКРЕНІЮ: СЕ БО ПРИИДЕ КРТОМУ РАДОСТЬ ВСЕМУ  
МІРУ. ВСЕГДА БЛАГОСЛОВАЦЕ ГДА, ПОЕМЪ ВОСКРЕНІЕ СГЪ:  
РАСПАЧІЕ БО ПРЕТЕРПЕВЪ, СМЕРТІЮ СМЕРТЬ РАЗРДШИ.

СВЧТИСА, СВЧТИСА, НОВЫИ ИЕРУСАЛИМЕ, СЛАВА БО ГДНА  
НА ТЕБЕ ВОСИА. ДИКОИ НЫИЧЕ, Н ВЕСЕЛИСА СІОНЕ: ТЫ ЖЕ  
ЧТЛА КРАСДИСА ЕЦЕ, У ВОСТАНИИ РЖИТВА ТВОЕГЪ.

Ѡ ПАСХА ВЕЛІА Н СЦЕННЧЕЙШАА ХРТЕ! Ѡ МДРОСТЕ,  
Н СЛОВЕ БЖИИ Н СИЛО! ПОДАВАИ НАМЪ ИСТЧЕ ТЕБЕ  
ПРИЧАЩАТИСА, ВЪ НЕВЕЧЕРНЕМЪ ДНИ ЦАРСТВІА ТВОЕГЪ.

及救主耶穌基督的聖體寶血，為赦其諸罪，而得永生。

輔祭用聖餐巾拭淨領受者的口唇，領受者親吻聖爵，躬拜而退。

當眾人領受聖體血畢，司祭進入至聖所並將聖物置於祭台上。輔祭搜集聖盤上聖餅（至聖誕神女之份，九品天使及聖人之份，生者及亡者之份），同時念：我們已目睹了基督的復活，讓我們敬拜聖主耶穌，唯一無罪者。

基督啊，我們敬拜你的十字架，我們讚美榮耀你的聖復活；因為你是我們的上帝，在你以外我們別無所知；我們呼求你的名。眾信徒啊，請前來，讓我們禮讚基督的聖復活！看啊，通過這十字架，歡樂已進入了普世。讓我們永遠頌揚主，讚美祂的復活；因著為我們而承受十字架，祂以死亡摧毀了死亡。新耶路撒冷啊，閃耀吧，閃耀吧，因為主的榮光已照臨你。熙雍啊，踴躍歡欣吧。至潔的誕神女啊，喜樂吧，因為你的兒子已復活。基督啊，你的言語是何等神聖，何等可愛，何等甘甜！因你曾忠實地許諾將與我們同在，直至世末。以此為希望之錨，我眾信徒滿懷喜樂。基督啊，偉大至聖的葩斯哈；智慧啊，上帝的聖言及能力；賞賜我們能在你國度的無夜之晝更圓滿地分享你。

ОТІРАЕТЕСЪ СГОЮ ГДЕЮ СЪЕЛѦ ДѦБРѦ, СО ВНИМАНІЕМЪ  
Н БЛГОГОВѢНІЕМЪ, ГЛАГОЛА СЛОВЕСА ЕИ: **О**МЫН ГДН, ГРѢХН  
ПОМНІАВШИХА, **ЗДѢ** КРѦВІЮ ТВОЕЮ ЧЕСТНОЮ, МЛТВАМИ  
СЪТЪХЪ ТВОИХЪ.

И ПОКРЫВАЕТЕСЪ СТИИ ПОТІРЬ ПОКРѦЦЕМЪ, ПОДѦБНѢ  
Н НА СТИИ ДІАКОСЪ ВОЗЛАГАЕТЕСЪ СЪБЪЗАНЦЪ Н ПОКРѦВЦЫ.  
ТАЖЕ ПРИГЛАГОЛЕТЕСЪ МЛТВЪ БЛАГОДЪРСТВЕННЮ СЦІЕННИКЪ:  
**Б**ЛГОДАРИМЪ ТА, ВЛКО, ЧЛѢВКОЛЮБЧЕ, БЛГОДѢТЕЛЮ ДШСЪ  
НАШИХЪ: **І**АКЪ Н ВЪ НАСТОАЩІИ ДЕНЬ СПОДѦБИЛЪ СІИ НАСЪ  
НѢНЫХЪ ТВОИХЪ Н БЕЗМЕРТНЫХЪ ЧАИИСТВЪ. НЕПРАВИ НАШЪ  
ПЪТЬ, ОУТВЕРДИ НИ ВОСТРАСѢ ТВОЕМЪ ВЕА, СОБЛЮДИ НАШЪ  
ЖИВОТЪ, ОУТВЕРДИ НАША СТОПЫ, МОЛІТВАМИ Н МОЛЕНЬМИ  
СЛАВНЫА ЕЦЫ Н ПРИСНОДѢВЫ МРІИ, Н ВСѢХЪ СЪТЪХЪ ТВОИХЪ.

**С**ЦІЕННИКЪ ЖЕ БЛАГОСЛОВАЕТЕСЪ ЛЮДИ, ПРИГЛАГОЛА  
ВОЗГЛАСА: **С**ПАСИ, БЖЕ, ЛЮДИ ТВОА Н БЛАГОСЛОВИ  
ДОСТОАНИЕ ТВОЕ.

И ѠБРАЩАЮТСА ДІАКОИ ЖЕ Н СЦІЕННИКЪ КЪ СЪТѢИ  
ТРАПЕЗѢ, Н КАДИТЕСЪ СЦІЕННИКЪ ТРИЖДЫ, ГЛАГОЛА ВЪ СЕБѢ:  
**В**ОЗНЕСИСА НА НЕБА, БЖЕ, Н ПО ВСЕЙ ЗЕМЛИ СЛАВА ТВОА.

**Л**ИКИ ЖЕ ПОЕТЪ: **В**ИДѢХОМЪ СВѢТЪ ИСТИННЫЙ,  
ПРІАХОМЪ ДХА НѢНАГО, ѠБРЕТѦТОХОМЪ ВѢРЪ



輔祭仔細並虔敬地用海綿片將聖盤擦拭妥當，誦念：  
主，以你的聖血滌除此處所紀念的你眾僕役的罪過，因  
誕神女和你諸聖的代禱。阿們。

之後輔祭將聖蓋蓋在聖爵上，並將聖星架和聖蓋蓋在聖  
盤上。司祭加誦感恩禱文：君宰，熱愛世人者，我們靈魂  
的恩主，我們感謝你，使我們今日配得領受你屬天的不朽  
奧蹟。求你修直我們的道路，堅立我們於你的敬畏，眷顧  
我們的生命，堅固我們的步履，憑藉榮福誕神女，永貞瑪  
利亞，和你諸聖的祈禱與轉求。

司祭祝福會眾，高聲說：上帝啊，拯救你的子  
民，並降福你的嗣業。

司祭回到祭台前，奉香三次，低聲說：上帝啊，你被頌揚  
於諸天之上，你的榮耀遍及全地。

會眾：我們已目睹真光，我們已領受屬天之  
靈，我們已尋獲真實的信仰，讓我們敬拜不可

ИСТИННЮ, НЕРАЗДѢЛЬНѢИ ТРЦѢ ПОКЛНАЕМСА: ТА  
ВО НАСЪ СПСА ѢСТЬ.

ТАЖЕ ВЗЕМЪ СЦЕННИКЪ СТЫИ ДИСКОЪ, ВОЗЛАГЕТЪ НА  
ГЛАВЪ ДІАКОНА, И ДІАКОНЪ ПРИЕМЪ И СО БЛГОГОВЕНІЕМЪ,  
ЗРА ВНѢ КО ДВЕРЕМЪ, НИЧТОЖЕ ГЛАГОЛА, ѠХОДИТЪ ВЪ  
ПРЕДЛОЖЕНІЕ, И ПОСТАВЛАЕТЪ И.

СЦЕННИКЪ ЖЕ, ПОКЛОНИВСА, И ПРИЕМЪ СТЫИ ПОТІРЬ, И  
ѠБРАЩЕСА КЪ ДВЕРЕМЪ, ЗРА НА ЛЮДИ, ГЛАГОЛЕТЪ ТАЙНѠ:  
БЛГОСЛОВЕНЪ БГЪ НАШЪ:

И ВОЗГЛАСНѠ: ВСЕГДА, НЫНѢ И ПРИСНѠ, И ВО ВѢКИ  
ВѢКѠВЪ.

ЛІКЪ: ЯМНЬ. ДА ИСПОЛНАТЕА ОУСТА НАША  
ХВАЛЕНІА ТВОЕГѠ, ГДН, ЯКѠ ДА ПОЕМЪ СЛАВЪ  
ТВОЮ, ЯКѠ СПОДОБИЛЪ ѢСИ НАСЪ ПРИЧАСТИТЕА  
СТЫМЪ ТВОИМЪ, БЖТВЕННЫМЪ, БЕЗМЕРТНЫМЪ  
И ЖИВОТВОРАЩЫМЪ ТАЙНАМЪ. СОБЛЮДИ НАСЪ ВО  
ТВОЕЙ СТЫНИ, ВЕСЬ ДЕНЬ ПОУЧАТЕА ПРАВДѢ ТВОЕЙ.  
ЯЛЛАДІА, ЯЛЛАДІА, ЯЛЛАДІА.

И ИЗШЕДЪ ДІАКОНЪ СѢВЕРНОЮ ДВЕРІЮ, И СТАВЪ НА  
ѠБЫЧНОМЪ МѢСТѢ, ГЛАГОЛЕТЪ: ПРОСТИ ПРИИМШЕ  
БЖТВЕННЫХЪ, СТЫХЪ, ПРЕЧТЫХЪ, БЕЗМЕРТНЫХЪ,  
НЕНЬХЪ И ЖИВОТВОРАЩИХЪ, СТРАШНЫХЪ ХРІТОВЫХЪ

分的聖三一——因祂已拯救了我們。

司祭拿起聖盤，將其置於輔祭頭頂，輔祭虔誠地接過，轉身面向會眾，隨即從右側繞行祭台，至預備祭品台，放下聖盤，隨後解開禱帶，重新繫成原樣。

司祭躬拜，拿起聖爵，轉向會眾，低聲地說：讚頌歸於我們的上帝。

隨後高聲：恆常如是，自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。主啊，讓我們的口充滿對你的讚美，為能歌頌你的榮耀，因你已使我們配得領受你至聖、屬神、不朽、施生命的奧蹟；請護守我們於你的聖潔，使我們終日默思你的義德，阿利魯伊亞，阿利魯伊亞，阿利魯伊亞。

輔祭自北門離開至聖所，來到常位，誦念以下連禱：肅立！既領受了屬神、至聖、至潔、不朽、屬天、施生命而可敬畏的基督之奧蹟，讓我相稱地感謝主。

ТЛАННЪ, ДОСТО́ННЪ БЛАГОДА́РНЪМЪ ГДѦ.

**Лі́къ:** ГДѦ, ПОМНІ́ДНѦ.

**Ді́аконъ:** ЗАСТУ́ПНѦ, СПСНѦ, ПОМНІ́ДНѦ Н СОХРА́ННѦ  
НА́СЪ, БЖЕ, ТВОЕ́Ю БЛГОДА́ТІЮ.

**Лі́къ:** ГДѦ, ПОМНІ́ДНѦ.

**Ді́аконъ:** ДЕНЬ ВЕСЬ СОВЕРШЕ́НЪ, СТЬЪ, МНРЕ́НЪ Н  
БЕЗГРѢ́ШЕНЪ Н СПРОСІ́ВШЕ, СЛМН СЕБѸ, Н ДРДГЪ ДРДГА,  
Н ВЕСЬ ЖИВО́ТЪ НА́ШЪ ХРІ́ТЪ БГЪ ПРЕДА́ДНЪМЪ.

**Лі́къ:** ТЕБѸ, ГДѦ.

Іере́й же прѣ́мъ держа́ ѡ́уліе, согна́въ антѣ́мніеъ,  
творі́тъ на́д нѣ́мъ крѣ́тъ н возгла́шетъ: **І́акъ** ты  
ѡ́сващеніе́ на́ше, н тебе́́ сла́вѸ возсыла́емъ,  
о́цѸ, н снѸ, н спѣ́омѸ дхѸ, ны́нѣ н прѣ́сно, н во  
вѣ́ки вѣ́кѡ́въ.

**Лі́къ:** А́мѣнь.

Іере́й: СЪ МНРО́МЪ НЗЫ́ДЕМЪ.

**Лі́къ:** Ѡ́ И́МЕНИ ГДѦНН.

**Ді́аконъ:** ГДѸ ПОМО́ЛНМѢА.

**Лі́къ:** ГДѦ, ПОМНІ́ДНѦ.

會眾：求主憐憫。

輔祭：上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

會眾：求主憐憫。

輔祭：已懇求了使此日在圓滿，聖潔，平安和無罪中度過，讓我們把自己，彼此，和我們的整個生命，都交託於基督我們的上帝。

會眾：主，交託於你。

司祭折好九折布並將福音書豎立拿起，在九折布上劃十字聖號，再將福音書放在九折布上之前，高聲念：因你是我們的聖化者，我們將榮耀歸於你——父及子及聖靈——自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。（兩遍）

司祭：讓我們在平安中出發。

會眾：因主之名。

輔祭：讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

**МЛТВА ЗА АМВОННАА ВОЗГЛАСИШ ГЛАГОЛЕТСА ѿ іерее:** БЛГОСЛОВЛАНН БЛГОСЛОВАЩЫА ТЛ, ГДН, Н ѿСЦІААН НА ТЛ ОУПОВАЮЩЫА, СПСН ЛЮДН ТВОА, Н БЛГОСЛОВН ДОСТОАНІЕ ТВОЕ, НСПОЛНЕНІЕ ЦРКВЕ ТВОЕА СОХРАНН, ѿСТН ЛЮБАЩЫА БЛГОЛЧПІЕ ДОМЪ ТВОЕГЪ: ТЫ ТЧХЪ ВОПРОСЛАНН БЖТВЕННОЮ ТВОЕЮ СИЛОЮ, Н НЕ ѿСТАВН НАСЪ ОУПОВАЮЩИХЪ НА ТЛ. Миръ міровн твоемъ дарън, црквамъ твоимъ, сцїенникомъ, странѣ нашей, н вѣмъ людемъ твоимъ. Іакъ всакое дааніе блго, н всако даръ совершенъ свыше сѣтъ, сходан ѿ тебе оца свѣтвн, н тебе слава, н блгодареніе, н поклоненіе возсылаемъ, оцъ, н снъ, н стомъ дхъ, нынѣ н прнсн, н во вѣкн вѣкѡв.

**Ликъ: Амннь.**

Млтваѣ же глаголемѣн, діаконъ стоитъ на деснѣн странѣ предъ образомъ влкн хртга, держл ѡрарь свон, главл приклонъ, до совершеніа млтвы: сѣн же скончавшейса, сцїенникъ оубв входитъ стымн дверьми, н ѡшэдъ въ предложеніе, глаголетъ настоащю млтвѣ:

Млтва, глаголемаа внигда потребнтіи стла: Нсполненіе закона н пррѡковъ самъ сын, хртѣ бже нашъ, нсполннвыи все очѣское смотреніе, нсполни радостн н вселіа сердца наша, всегда, нынѣ н прнсн, н во вѣкн вѣкѡв.

司祭來到經台前，面對東方，念以下禱文：

主，你祝福讚頌你的人，聖化篤信你的人；求你拯救你的子民，並祝福你的嗣業，守護你教會的完滿，聖化那愛慕你殿宇華美的人，以你的神聖德能榮耀他們，不要拋棄我們這些仰望你的人。求你賞賜平安予你的世界，你的眾教會，諸司祭，我們的國家及你的全體子民。因為一切聖善的恩賜，一切圓滿的恩賜，都是自上而來，由你——光明之父所頒降；我們將榮耀，感謝與敬拜歸於你，父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。

當司祭誦念台外禱文時，輔祭立於右側基督聖像前，手持禱帶，低頭，直到禱文誦念完畢。誦畢禱文，司祭由聖門進入至聖所，來到預備祭品台前，誦念以下禱文：基督，我們的上帝，法律及先知的成全，祢已完成了父的所有使命。求你以歡欣和喜樂充滿我們的心，恆常如是，自今至永遠，及於萬世。

ДІАКОНЪ ЖЕ, ВШЕДЪ СВЕРНОУ СТРАНЮУ, ПОТРЕБЛЕТЪ  
СГЛА СО СТРАХОМЪ, Н СО ВСАКНМЪ ОУТВЕРЖДЕНІЕМЪ.

ТАЖЕ ЛІКЪ: БѢДИ НМА ГДНЕ: ТРИЖДЫ.

И ПСАЛОМЪ ДѢДЪ, ВНЕГДА НЗМѢНИ ЛИЦЕ СВОЕ ПРѢД  
АВІМЕЛЕХОМЪ: Н ШПДТН ЕГО, Н ШНДЕ, ЛГ:

Б. БЛГОСЛОВІЮ ГДА НА ВСАКОЕ ВРЕМЯ, ВЫНД  
ХВАЛА ЕГВ ВО ОУТВѢХЪ МОИХЪ.

Г. О ГДѢ ПОХВАЛИТЕА ДУША МОА: ДА ОУСЛЫШАТЪ  
КРОТЦЫН Н ВОЗВЕСЕЛАТЪ.

Д. ВОЗВЕЛІЧИТЕ ГДА СО МНОЮ, Н ВОЗНЕСЕМЪ НМА  
ЕГВ ВКДПѢ.

Е. ВЗЫСКАХЪ ГДА, Н ОУСЛЫША МА Н Ш ВСѢХЪ  
СКОРБЕЙ МОИХЪ НЗБАВИ МА.

Ж. ПРИСТУПИТЕ КЪ НЕМЪ Н ПРОСВѢТИТЕА, Н  
ЛИЦА ВАША НЕ ПОСТЫДАТЪ.

З. СЕЙ НИЩІИ ВОЗЗВА, Н ГДЪ ОУСЛЫША Н, Н Ш  
ВСѢХЪ СКОРБЕЙ ЕГВ СПСЕН.

И. ШПОЛЧИТЕА АГГЛЪ ГДЕНЬ ШКРЕСТЪ БОАЦНХА  
ЕГВ Н НЗБАВИТЪ НХЪ.

Д. ВКДИТЕ Н ВДИТЕ, ІАКВ БЛГЪ ГДЪ: БЛЖЕНЪ  
МЪЖЪ, НЖЕ ОУПОВАЕТЪ НАНЪ.

Г. БОИТЕА ГДА, ВСН СГІН ЕГВ, ІАКВ НѢСТЬ



輔祭由北門進入至聖所，帶著敬畏，小心翼翼地領受餘下的聖物。

會眾或唱經班唱：讚頌歸於主的名，從現今直到永遠。（三次）

又唱聖詠第三十三（三十四）篇：  
誦主願無間，美辭恆在脣。  
中心弘玄德，憂者必樂聞。  
我歌爾應和，相與崇真神。  
拯我出眾難，可不感洪恩？  
人能承主顏，心中蘊神樂。  
其面映光輝，俯仰無愧怍。  
即如此區區，備受主之惠。  
昔日處困厄，今日慶歡慰。  
寅畏邀主護，天神周身圍。  
願我眾兄弟，一嘗主之味。  
其味實無窮，親嘗始知美。  
敬主邀天休，所需百無缺。  
壯獅有時飢，忠徒莫不適。  
願將敬主道，諄諄誨子姪。  
授爾立身法，傳爾壽康訣。  
謹守爾之舌，莠言慎毋說。  
謹守爾之唇，詭詐慎毋出。  
棄惡勉行善，和睦最可悅。

ЛНШЕНІА БОАЦЫМСА ЁГѠ.

Ѡ. БОГАТІН ѠБНИЦАША НЪ ВЗАЛКАША: ВЪЗЫСКАЮЦІН  
ЖЕ ГДА НЕ ЛНШАТСА ВСАКАГѠ БЛАГА.

Б. ПРІИДІТЕ, ЧАДА, ПОСЛЪШАЙТЕ МЕНЕ, СТРАХЪ  
ГДНЮ НАДЧЪВАЄЗ.

Г. КТО ЁСТЬ ЧЕЛОВѢКЪ ХОТАН ЖИВОТЪ, ЛЮБАН  
ДНІ ВІДѢТИ БЛАГН;

Д. ОУДЕРЖИ АЗЫКЪ ТВОЙ Ѡ СЛАН ОУСТНѢ ТВОИ,  
ЁЖЕ НЕ ГЛАГОЛАТИ ЛЬСТІ.

Е. ОУКЛОНИСА Ѡ СЛАН СОТВОРИ БЛАГО: ВЪЗЫЦІН  
МІРА НЪ ПОЖЕНІ Н.

Є. ОЧИ ГДНИ НА ПРѢНЫА, НЪ ОУШН ЁГѠ ВЪ  
МОЛІТВѢ НХЪ.

З. ЛИЦЕЖЕ ГДНЕ НА ТВОРАЦЫА СЛАА, ЁЖЕ  
ПОТРЕБИТИ Ѡ ЗЕМЛН ПАМАТЬ НХЪ.

И. ВОЗЗВАША ПРѢНИН, НЪ ГДЪ ОУСЛЫША НХЪ НЪ Ѡ  
ВСѢХЪ СКОРБЕИ НХЪ НЪЗБАВИ НХЪ.

А. БЛИЗЪ ГДЪ СОКРЪШЕННЫХЪ СЕРДЦЕМЪ, НЪ  
СМИРЕННЫА ДЪХОМЪ СПСЄТЪ.

К. МНОГИ СКѠРБИ ПРѢНЫМЪ, НЪ Ѡ ВСѢХЪ НХЪ  
НЪЗБАВИТЪ А ГДЪ.

КА. ХРАНИТЪ ГДЪ ВСѢ КѠСТИ НХЪ, НИ ЁДИНА Ѡ  
НИХЪ СОКРЪШІТСА.

КВ. СМЕРТЬ ГРЕШНИКѠВЪ ЛЮТА, НЪ НЕНАВИДАЦІН  
ПРѢНАГО ПРЕГРЕШАТЪ.

主目所樂視，賢者之行實。  
主耳所樂聽，賢者之陳述。  
作惡激天怒，身死名亦滅。  
賢者求見應，處困不終日。  
傷心承溫燠，哀慟見矜恤。  
君子固多難，恃主終致祥。  
主必全其身，百骸渾無傷。  
惡人死於惡，仇善祇速亡。  
忠魂必見贖，託主終無殃。

**К҃Г. НЗБАВНТЪ ГДЬ ДШЫ РАБЪ СВОИХЪ, Н НЕ ПРЕРѢШАТЪ ВСН ОУПОВАЮЩИИ НА НЕГО.**

**Сщ҃енникъ же, нзшѣдъ, длетъ людемъ антїдваръ. По скончанїи же ѱалма, н раздаѣнїи антїдвара, глаголетъ: Бл҃гословенїе гд҃не на вѣсѣ, тогѡ бл҃годатїю н чл҃вѣколюбіемъ, всегда, нынѣ н прїснѡ, н во вѣки вѣкѡвѣ.**

**Ликъ: А́минь.**

**Сщ҃енникъ: Сла́ва тебѣ, хр҃тѣ бже, оупованїе наше, сла́ва тебѣ.**

**Ликъ: Сла́ва, н нынѣ: Гд҃и, помнѣди, трїжды. Благословѣ.**

**Сщ҃енникъ: Хр҃тосѣ истинный бг҃ъ нашъ, мл҃твами преч҃тыѡ своеѡ мѣре [н прѡчла], ѡже во ст҃ыхъ отца нашего архїеѡпа константїна града іоанна златоустагъ: [н ст҃агѡ ѡмрекъ, егѡже есть храмъ н егѡже есть день], н всѣхъ ст҃ыхъ, помнѣдетъ н спсѣтъ насъ, ѡакѡ бл҃гъ н чл҃вѣколюбецъ.**

**Ликъ же многолѣтствуетъ патрїарха. Н свщ҃енникъ, вшедъ во ст҃ый олтарь, совлчнѣтѡ свщ҃енныѡ**

聖詠誦畢，司祭念：願主的祝福和祂的憐憫，藉著祂的恩典和對世人的仁愛，臨到你們，恆常如是，自今至永遠，及於萬世。

會眾：阿們。

司祭：榮耀歸於你，基督上帝，我們的希望，榮耀歸於你。

會眾：榮耀歸於父及子及聖靈，自今至永遠，及於萬世。阿們。求主憐憫。（三遍）神聖之父，請祝福。

司祭：願（於主日及復活期加念：由死者中復活的）基督，我們真實的上帝，藉著祂至潔聖母的代禱，我們的聖教父，君士坦丁堡總主教，金口約翰（加念本聖堂主保聖人之名，本日所紀念聖人之名）以及所有聖者的轉求，憐憫並拯救我們，因為祂是聖善、慈悲而熱愛世人者。

會眾：阿們。及萬壽詞。

**ОДЕЖДЫ, ГЛАГОЛА: НЫНѢ ѠПДЦІАЕШН: ТРИСОУЕ. Н ПО  
ОУТЕ НАШЪ:**

**ѠПДСТІТЕЛЬНЫЙ ТРОПАРЬ, ГЛАСЪ Н:** ОУСТЪ ТВОИХЪ  
ІАКОЖЕ СВѢТЛОСТЬ ОУГНА ВОЗІАВШИ БЛГОДАТЬ,  
ВСЕЛЕННЮ ПРОСВѢТИ: НЕ СРЕБРОЛЮБИА МІРОВИ  
СОКРѠВНИЦА СНИКА, ВЫСОТЪ НАМЪ СМІРЕНОМЪ ДРІА  
ПОКАЗА, НО ТВОИМН СЛОВЕСЫ НАКАЗЪА, ОУТЕ  
ІОАΝΝЕ ЗЛАТОУСТЕ, МОЛН СЛѠВА ХРІТА БГА, СПАСТІСА  
ДУШАМЪ НАШЫМЪ.

**СЛАВА: КОНДАКЪ, ГЛАСЪ 5. ПОДОБЕНЪ: БЖЕ Ѡ НАСЪ:**  
**Ѡ** НЕСЪ ПРІАЛЪ СІН БЖТВЕННЮ БЛГОДАТЬ, Н  
ТВОИМА ОУСТНАМА ВЕА ОУЧИШИ ПОКЛАНАТИСА  
ВЪ ТРЦѢ СДІНОМЪ БГУ, ІОАΝΝЕ ЗЛАТОУСТЕ,  
ВСЕБЛЖЕННЕ ПРІБЕНЕ, ДОСТѠННЪ ХВАЛИМЪ ТА: СІН  
ВО НАСТАВНИКЪ, ІАКЪ БЖТВЕННАА ІАВЛАА.

**Н** НЫНѢ, **БГОРОДНЧЕНЪ:** ПРЕСТАТЕЛЬСТВО  
ХРІСТІАНЪ НЕПОСТЫДНОЕ, ХОДАТАЙСТВО КО ТВОРЦЪ  
НЕПРЕЛОЖНОЕ, НЕ ПРЕЗРИ ГРѢШНЫХЪ МОЛЕНІЙ ГЛАСЫ:  
НО ПРЕДВАРН, ІАКЪ БЛГАА, НА ПОМОЩЬ НАСЪ ВЪРНЪ  
ЗОВУЩИХЪ ТН: ОУСКОРН НА МЛТВЪ, Н ПОТЦІСА  
НА ОУМОЛЕНІЕ, ПРЕСТАТЕЛЬСТВУЮЩН ПРНСНЪ, БЦЕ,  
ЧТЪЩИХЪ ТА.

司祭經聖門進入至聖所，誦念謝恩禱文，之後：主啊，  
現在可照你的話：三聖讚至我們在天上的父：

小讚詞，第八調：

聖教父金口約翰，從你口中發出的恩惠有如火焰，光照寰宇，向世界揭示神貧的寶藏，向我們現實謙遜的崇高。就如你以言辭教導我們，求你也為我轉求基督，上帝的聖言，以拯救我們的靈魂。

榮耀：副讚詞，第六調：

金口聖約翰，你由天上領受了屬神的恩典，以你的唇舌教導所有敬拜三位一體之上帝的人們。最為有福的聖人，我們理應讚揚你；因為你是我們的導師，給我們揭示出屬神的事物。

自今：聖母讚詞：基督徒強有力的代禱者，創造者台前忠實的主保，求妳不要鄙視我們罪人祈禱的呼聲，但以妳的慈善，速來扶助我們這些滿懷以來之情向妳求助的人。求妳為我們奉上迅捷的轉求與代禱，上帝之母，妳不停地為那些尊榮妳的人祈求。

Или ѡце хощеши, рцы и дню тропарь.

Гдн, помнѡдн, бѡ.

**Честнѣйшю:** Слава, и нынѣ: И творитъ ѡпдѣтъ. Потребѡвшю же діаконю сѣла со всѡкнмъ ѡпасѣнемъ, ѡакъ ничемю ѡ сѣлѡ дробѣнѣйшихъ пѣсти крѡпницъ, или ѡстѣтнѡ, налѡвѡ во сѣю чашю ѡ вѣна и воды, и потребѡвѡ, и сопрѡтавѡ губѡю всю мокротю, тѡже слагѣтъ сѣѡа соуды вкѡпѣ, и ѡбѡзѡвѡ ихъ, полагаѣтъ на ѡбѡчномъ мѣстѣ, глагола: **Нынѣ ѡпдѡцѡешн:** и прочѡа, ѡкоже и сѣѣнникъ, и ѡмывѡѣтъ рѡки на ѡбѡчномъ мѣстѣ, и поклонѡвѡ вкѡпѣ со сѣѣнникомъ, творѡтъ ѡпдѣтъ, и блѡдаряще бѡа ѡ всѣхъ, и сѡдѡтъ.

Конѣцъ бжѣствѡннѡа лѡтѡргѡи сѡгѡ іѡанна златѡустагѡ.



也可隨意加誦本日的小讚詞。

求主憐憫。（十二遍）

妳的尊榮超越了：榮耀歸於…自今至…之後遣散式。

輔祭領受餘下的聖物，行此時應當萬分謹慎，以免遺落一點一滴。隨後先以酒和水清洗聖爵內壁，將清洗後的酒和水同樣小心飲下，當確定不再有聖物遺留以後，用海綿擦乾聖爵內壁。再將各樣聖器皿收置妥當。隨後誦念：主啊，現在可照你的話，如司祭所行，然後洗手，與司祭一起躬拜，一起行遣散式，為一切感謝上帝，然後離開出發。

聖金口約翰事奉聖禮終

事奉聖禮是正教會最為重要的禮儀。它雖常常與教會其他的禮儀一同舉行，但卻超越、出離於每日的禮儀循環之外，因為在事奉聖禮中完成的是最偉大的奧秘：基督無血的祭獻。信徒在禮儀中通過領受基督的至聖體血，得以與上帝在靈與肉中結合，獲得不朽的生命。

本事奉聖禮文本為中英對照版，不僅包含禮儀本身的經文，亦收錄較為詳細的禮儀行為指南。黑色字體部分為出聲誦念，信眾在禮儀中可聽到的部分；藍色部分為司祭或輔祭低聲誦念的經文；紅色則為禮儀指南。

本次修訂雖然保留了絕大部分的舊版譯文，但同時也參照了1906年北館出版的事奉經及1936年上海中華東正教協會出版的事奉經，做出了少量修改。

較大的變化之處在於，事奉聖禮中取自《聖詠》（《詩篇》）的經文改用了吳經熊先生所翻譯的文言版本。原因在於文言經文韻律較好，方便譜曲，是一次教會禮儀音樂化的初步嘗試。

經文中的人名、聖經書卷名一般採用的是流行較廣的新教和合版標準，此舉是為了避免由於譯名過多造成的不便。

事奉聖禮經文是教會禮儀經文翻譯計劃的第一步，修訂、翻譯過程中的種種設想及嘗試可能有不妥之處，還望不吝賜教。